

Inside front cover

This Dictionary is a collective process of many members of empower involved in contributing words, meanings, what the words means to them... We'd like to credit this to all empower members in Maesai, Chiangmai, Bangkok and Phuket, and friends who come by and contribute even with tea, coffee, beers and etcetera...

*พจนานุกรมฉบับนี้ เกิดขึ้นจากการทำงานร่วมกัน  
ของสมาชิกหลากหลายของเอ็มพาวเวอร์  
ที่ให้คำ, ความหมายของคำ, และการตีความหมายของคำ...  
เราอยากจะทำให้ความสำเร็จนี้เป็นของเอ็มพาวเวอร์ทุกคน,  
แม่สาย, เชียงใหม่, กรุงเทพฯ, และภูเก็ต  
รวมถึงเพื่อน ๆ ที่แวะมาและมีส่วนรวม  
แม้แต่ในน้ำชา, กาแฟ, เบียร์, และ ฯลฯ*

ISBN: 978-974-7361-65-0



Empower University Press,  
สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยเอ็มพาวเวอร์  
57/60 Tivanond Road, Nonthaburi 11000, Thailand,  
57/60 ถนนติวานนท์, นนทบุรี 11000

[www.empowerfoundation.org](http://www.empowerfoundation.org)  
[badgirls@empowerfoundation.org](mailto:badgirls@empowerfoundation.org)

Empower University Press is a publishing house of EMPOWER Foundation, an organization by and for sex workers in Thailand.  
สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยเอ็มพาวเวอร์ เป็นของ มูลนิธิเอ็มพาวเวอร์ (ส่งเสริมโอกาสผู้หญิง) องค์กรเอกชนที่ดำเนินการโดยและเพื่อพนักงานบริการในประเทศไทย

“Bad Girls Dictionary” / *Dictionary / Language*  
พจนานุกรมฉบับเอ็มพาวเวอร์ / ภาษา ไทย-อังกฤษ  
First published in Bangkok, Thailand, September 2007  
พิมพ์ครั้งแรก กรุงเทพฯ ประเทศไทย, กันยายน 2550

Co-writers: Liz Cameron, Pornpit Pakmai  
ร่วมเขียน: ลิซ แคมเมอร์อน, พรพิศ ผักไหม  
Co-Editor Chantawipa Apisuk, Liz Cameron  
บรรณาธิการร่วม: จันทวิภา อภิสข, ลิซ แคมเมอร์อน  
Coordinated by Pornpit Puckmai and Apha Norta  
ประสานงาน: พรพิศ ผักไหม, อภา หน่อตา  
Production Design and Artwork Chumpon Apisuk  
ออกแบบ และศิลป์: จุมพล อภิสข

พจนานุกรมฉบับเอ็มพาวเวอร์  
**BAD GIRLS DICTIONARY**

First edition  
by empower, 2007

co-written by liz cameron, pornpit pakmai  
co-edited by noi apisuk and liz cameron



**พิมพ์ครั้งที่ ๑**  
**โดยเอ็มพาวเวอร์, 2550**

เรียบเรียงโดย ลิซ แคมเมรอน, พรพิศ ผักไหม  
บรรณาธิการร่วมโดย น้อย อภิสุข, ลิซ แคมเมรอน



# Introduction

The Empower University Dictionary First Edition is a part of the process of chronicling our expertise from 23 years. The creation process was supported by Association for Women's Right's in Development (AWID), PHAMIT, Global Fund and the Rockefeller Foundation contributed to the final publication.

The beginnings...

In 2005 Empower attended the AWID 10<sup>th</sup> International Forum Bangkok 2005. We were represented by Porn, our coordinator of Empower Chiang Mai.

*"I was thrilled to be at the AWID Conference. I was very happy to hear support for sex workers by AWID, especially in the closing ceremony.*

*It was also a lonely time. It was hard to be labeled a "victim" and called a "prostituted woman" rather than be respected as the hard working sex worker, family provider, community leader and human rights defender that I am.*

*It was hard to be the only sex worker in a room when the USAID representative declared that the mighty US government and herself believe that my work degrades all*

## แนะนำหนังสือ

ดิ๊กชันนารีของสำนักพิมพ์มหาวิทยาลัย เอ็มพาวเวอร์ เป็นโครงการที่ประมวลจากความรู ความเชี่ยวชาญ ที่เกิดจากการทำงานร่วมกัน ของเอ็มพาวเวอร์ ตลอดระยะเวลา 23 ปี ที่ผ่านมา ดิ๊กชันนารี เล่มนี้ ได้รับการสนับสนุน จาก สมาคมสตรีเพื่อการพัฒนา AWID โครงการฟ้ามิตร, กองทุนโลก และ มูลนิธิร็อกกี้เฟลเลอร์ ด้านการจัดพิมพ์

จุดเริ่มต้น...

ในปี 2548 เอ็มพาวเวอร์ ได้เข้าร่วมประชุม AWID ครั้งที่ 10 ที่ กรุงเทพ ตัวแทนของเอ็มพาวเวอร์ คือพร หรือ พรพิศ ผักไหม ผู้ประสานงานของเอ็มพาวเวอร์เชียงใหม่

*"ฉันรู้สึกซาบซึ้งมาก ที่ได้รับโอกาส มาร่วมประชุม AWID และ ดีใจมากที่ได้ยินว่า AWID ให้ความสนับสนุน การต่อสู้ของพนักงานบริการ โดยเฉพาะในพิธีปิดการประชุม นี้*

*ฉันอยากจะบอกกับที่ประชุมว่า ที่ผ่าน มาพวกเรารู้สึก เจ็บปวด และโดดเดี่ยวแค่นั้น เมื่อถูกตราหน้า ให้เป็น "เหยื่อ" หรือถูกเรียกว่า พวก"หญิงขายตัว" แทนที่จะมองเห็นถึงคุณค่าการทำงาน อาชีพบริการ ภาระเสี่ยงดูครอบครัว บทบาทที่เป็นผู้นำชุมชน เป็นผู้ปกป้องสิทธิมนุษยชน เหมือนอย่างที่ ฉันเป็น...*

*มันเป็นเรื่องยาก ที่มี ฉัน ที่เป็นพนักงานบริการเพียงคนเดียวอยู่ในห้องประชุม ที่มี คุณผู้หญิงเจ้าหน้าที่จาก*

รัฐบาลอเมริกา (USAID) มาโฆษณา  
ชวนเชื่อ กล่าวหาว่า

women.

Just months earlier, in 2004, I was  
awarded the Thai National Human  
Rights Commission Inaugural Prize  
as “Women’s Rights Defender”.

I wondered “How could I be both... a  
recognized women’s rights defender  
and a disgrace to women at the  
same time?”

### **Rebel or revolutionary? Whore or hero?**

I began to wonder about all  
the words used about my work and  
myself by others. What do we sex  
workers in Thailand understand  
when we hear terms like ...  
trafficking, choice, safe sex,  
decriminalization, rescue, pimp,  
legalization, prostituted women,  
rights, freelance, 100% condom use,  
direct /indirect?

How do terms like these  
influence policy and law? How can  
non-sex workers learn from the way  
we sex workers define our work and  
our lives? The forum theme asked  
“How Does Change Happen?” My  
thoughts are that change doesn’t just

“happen”...I was asking “How can we  
make change happen?”

งานของพวกฉัน ทำให้ผู้หญิง ตกต่ำ อับ  
อายขายหน้า

หิ้งที่ เพิ่งผ่านมาเพียงเดือนเดียวเท่า  
นั้นเอง ที่ฉันเพิ่ง ได้รับรางวัล “ผู้หญิง  
ปกป้องสิทธิมนุษยชน” ประจำปี 2547  
จากคณะกรรมการสิทธิมนุษยชน  
แห่งชาติ

ซึ่งทำให้ดิฉันสับสนว่า “ฉันเป็นสองอย่าง  
ในเวลาเดียวกันได้อย่างไร...เป็นผู้หญิง  
ปกป้องสิทธิมนุษยชน และ เป็นคนที่  
เหยียดหยามศักดิ์ศรีของผู้หญิง ด้วยพร้อม  
กัน ?”

### **กบฏ หรือ นักปฏิวัติ กะหรี หรือ วีรสตรี**

ดิฉัน เริ่มสนใจ เกี่ยวกับคำต่าง ๆ ที่  
ใช้กับอาชีพ และที่เกี่ยวกับตัวฉัน ฉัน  
อยากรู้ว่า คำต่าง ๆ ที่ใช้ในที่ประชุมนี้  
เพื่อน ๆ พนักงานบริการของดิฉัน จะ คิด  
กับฉัน หรือตีความหมายมันว่าอย่างไร  
เช่น คำว่า... การค้ามนุษย์, โอกาส, เพศ  
ปลอดภัย, การ หญิงอาชีพพิเศษ, สิทธิ,  
พวกฟรีแลนซ์, ฤงยางอนามัย 100%,  
ทางตรง ทางอ้อม ฯลฯ

คำเหล่านี้ มีความหมายต่อนโยบาย และ  
กฎหมาย ต่าง ๆ อย่างไรบ้าง เราจะทำ  
อย่างไรที่จะให้คนที่ไม่ใช่พนักงาน  
บริการทางเพศ เรียนรู้เกี่ยวกับพวกเรา  
พนักงานบริการทางเพศ ว่าเราคิด  
อย่างไรเกี่ยวกับงานของเรา เกี่ยวกับชีวิต

ของเรา สำหรับการประชุมครั้งนี้ ที่มี หัวข้อใหญ่ว่า “การเปลี่ยนแปลง เกิดขึ้น ได้อย่างไร” ดิฉันก็คิดว่า การเปลี่ยนแปลง คงจะไม่เพียงแค่อเกิดขึ้น” ได้เอง ...ฉันจึง

We began listing, defining and agreeing on the terms we will use...the terms we will ask others to use ...terms that can go on to affect policy, laws, our work, our lives, and our well being...

This idea stayed with me and after returning to Empower we discussed it and together we have created the dictionary you hold today.”

The right to define, to create, to adapt words and language is often seen as the right of academics alone. They alone claim the right to invent terms like “indirect prostitute” and have it accepted even though the very people it refers to do not use, acknowledge or identify with the term in any way. As sex workers, we must be one of the most talked and written about groups in the world... but most of the words used about us have not come from us. We have our own vibrant living language and understanding of the terms used about us.

The Empower University Dictionary attempts to create a bridge of

understanding between two distinctly different cultural and linguistic groups... sex workers and non sex workers.

## EMPOWER

อยากจะถามที่ประชุมนี้ว่า “เราจะทำอย่างไร ให้การเปลี่ยนแปลง เกิดขึ้น”

เราจึง เริ่มที่จะทำรายการของคำต่าง ๆ ให้ความหมาย ของคำ ว่าเราคิดกับมันอย่างไร และพยายามหาจุดร่วมว่า เราเห็นว่าคำไหนควรจะเหมาะสมที่จะใช้ ... พวกเราก็ใช้ และอยากจะแนะนำให้คนอื่นใช้ด้วย... คำที่จะต้องใช้ต่อไป ไม่เลือกปฏิบัติ, ช่วยชีวิต, แมงดา, ถูกกฎหมาย, เพื่อให้เกิดผลที่ดีต่อการสร้างนโยบาย, กฎหมาย, การงานของเรา, ชีวิตของเรา และความเป็นอยู่ที่ดีขึ้นของพวกเรา ...”

สิทธิที่จะให้ความหมายแก่คำ หรือสร้างคำ พัฒนาจัดแปลงคำ และภาษา ดูเหมือนจะเป็นสิทธิที่มีไว้ให้เฉพาะนักวิชาการแต่เพียงกลุ่มเดียว พวกเขาเท่านั้นที่มีสิทธิในการคิดค้นคำ แบบว่า “โสเภณีทางอ้อม - Indirect Prostitute” ให้เป็นที่ยอมรับกัน แม้วากลุ่มคนที่คำนี้อ้างถึง ไม่เคยเห็นด้วยที่จะใช้คำนี้ คำ ๆ นี้ก็เลยเป็นคำที่รับรู้กันโดยกว้าง ๆ แต่ไม่มีกลุ่มคนที่อ้างถึงเลยจริงๆ ... ในฐานะที่เป็นพนักงานบริการทางเพศ เราเชื่อว่าพวกเราเป็นคนกลุ่มที่ได้รับการเขียนถึง กล่าวถึง มากที่สุดในโลก ก็ว่าได้ ... แต่แปลกที่คำที่พวกเราถูกเรียกทั้งปวงนั้น เป็นคำที่พวกเราไม่ได้มาจากคำของพวกเขา



เราเลย พวกเรามีภาษาของเราที่หือหวา  
มีชีวิตชีวา และเป็นที่เข้าใจกันดี ในหมู่  
พวกเรา

ดิ๊กซ์นารีฉบับเอ็มพาวเวอร์ พิมพ์ครั้งที่  
1 นี้ ตั้งใจจะพิมพ์ขึ้นมาเพื่อ เป็นสะพาน

เชื่อมความเข้าใจระหว่างวัฒนธรรม และ  
กลุ่มภาษา ที่แตกต่างกัน ของคนสองกลุ่ม  
...พนักงานบริการทางเพศ และคนที่  
ไม่ได้ทำงานบริการทางเพศ

**เอ็มพาวเวอร์**

## About Empower...

Empower is a Thai organization offering support to women working in the sex industry.

Empower began in 1985 as a small project to explore prostitution, sex tourism and issues of exploitation in the sex industry.

Empower started in Patpong, the famous red light district of Bangkok. Initially Empower offered English language skills and in return Empower had an opportunity to learn from women how they viewed their work and the surrounding issues.

This partnership has strengthened over the years and Empower has become a center of exchange, advocacy and support.

In 1986 the first Thai person with HIV was officially recognized. It was believed he had contracted HIV from a foreigner while working overseas and this news shocked the Patpong community.

Empower recognized the community needed access to information, tools and also needed to work against the inevitable blaming and discrimination.

## Empower expanded its program to include a street theater called **เกี่ยวกับเอ็มพาวเวอร์...**

เอ็มพาวเวอร์ เป็นองค์กรพัฒนาเอกชนคนไทย ที่ส่งเสริมความรู้ และชีวิตที่ดีขึ้นแก่ ผู้หญิงที่ทำงานในสถานบริการต่าง ๆ

เอ็มพาวเวอร์ เริ่มกิจกรรมขึ้นในปี พ.ศ. 2528 โดยเป็นโครงการเล็ก ๆ ศึกษาเกี่ยวกับการค้าประเวณี การท่องเที่ยวทางเพศ และประเด็นที่เกี่ยวกับการเอาตัวเอาเปรียบในธุรกิจบริการ

เอ็มพาวเวอร์ ทำกิจกรรมครั้งแรกในชุมชนถนนพัฒนาพงศ์ ที่มีชื่อเสียงของเมืองไทย โดยเริ่มต้นด้วยการสอนภาษาอังกฤษ และในทางกลับกัน เอ็มพาวเวอร์ก็มีโอกาสเรียนรู้ว่า ผู้หญิงเหล่านั้นคิดอย่างไรเกี่ยวกับงาน และประเด็นต่าง ๆ ที่แวดล้อมอาชีพของเธอ

จากงานเล็ก ๆ กลายเป็นกิจการที่ชุมชนมีส่วนร่วม อย่างต่อเนื่องมาปี ต่อปี จนเอ็มพาวเวอร์กลายเป็นศูนย์กลางแห่งการแลกเปลี่ยนเรียนรู้ การรณรงค์ ประเด็นต่าง ๆ และการส่งเสริมชีวิตซึ่งกันและกัน

ในปี 2529 มีการยอมรับอย่างเป็นทางการถึงผู้ติดเชื้อเอชไอวี คนแรกของเมืองไทย ข่าวทางการระบุว่า ติดเชื้อเอชไอวีจากชาวต่างชาติ ในขณะที่ทำงานอยู่ต่างประเทศ ข่าวดังกล่าวนี้ทำให้เกิดอาการหวาดกลัวไปทั่วถนนพัฒนาพงศ์ เอ็มพาวเวอร์ เห็นว่าชุมชนต้องการข้อมูล เครื่องมือป้องกัน และการถูกมองว่าเป็นผู้แพร่เชื้อและการรังเกียจคิดกันต่าง ๆ ที่จะตามมา

เอ็มพาวเวอร์ จึงขยายโครงการ รวมถึง การแสดงละครบนถนน “ฮันนี่ บี” และ โครงการข้อมูลเอชไอวี/เอดส์นามชีวิต เพื่อให้ข้อมูลเกี่ยวกับการป้องกัน และ กิจกรรมที่จะต่อสู้กับความหวาดกลัว และความรังเกียจ ซึ่งต่อมา นามชีวิต ก็ “Honey Bee”. In addition Empower created an HIV/Aids information project, Naam Chewit, to provide prevention information and also activities to combat fear and discrimination. Naam Chewit went on to working with HIV positive people’s groups.

By 1990 the initial language/literacy activities had developed to a stage capable of offering Non Formal education qualifications i.e. NFE equivalent to Thai school qualifications. The Ministry of education officially supported the registration of Empower NFE Institute, the first ever school for sex workers in Thailand.

In 1991 Empower opened a second center in Chiang Mai offering similar activities but meeting many more migrant sex workers.

In 1994 Empower became a registered Foundation opening its head office in Nonthaburi.

In 1999 Empower Mae Sai opened followed by Empower Clubhouse in 2003.

In 2005 Empower opened a center for sex worker occupational health “Live to Dream” in Chiang Mai

Also in 2005 after the tsunami Empower opened a center in Phuket.

ได้เริ่มมีโครงการทำงานกับผู้ติดเชื้อเอชไอวี

ในปี 2533 กิจกรรมของเอ็มพาวเวอร์ ได้รับการยอมรับ และสามารถขยายเปิดเป็นศูนย์ การศึกษานอกโรงเรียนขึ้นได้ นักศึกษา กศน. จะได้รับประกาศนียบัตรของกระทรวงศึกษาเทียบเท่ากับการศึกษาภาคบังคับที่โรงเรียน โรงเรียน กศน. เอ็มพาวเวอร์ อาจจะถือได้ว่าเป็นโรงเรียนแรกของกระทรวงศึกษาธิการที่เปิดสอนเฉพาะแก่พนักงานบริการ

ปีต่อมา 2534 เอ็มพาวเวอร์ เปิดศูนย์ เชียงใหม่ เป็นศูนย์ที่สอง โดยมีกิจกรรมคล้ายคลึงกันกับที่ศูนย์พัฒนาพงศ์ กรุงเทพฯ

ปี 2537 เอ็มพาวเวอร์ ได้จดทะเบียน เป็นนิติบุคคล ชื่อ มูลนิธิเอ็มพาวเวอร์ โดยมีสำนักงานใหญ่อยู่ที่ นนทบุรี

ปี 2542 เอ็มพาวเวอร์ศูนย์ที่สาม เปิดขึ้นที่แม่สาย เชียงราย และต่อมาในปี 2546 สโมสรเอ็มพาวเวอร์ก็เกิดขึ้นอีกแห่งหนึ่งใน อ. แม่สาย

ปี 2548 ศูนย์สุขภาพ “บ้านสุ่มฝัน” สำหรับพนักงานบริการ เปิดขึ้นที่ เชียงใหม่ อีกศูนย์หนึ่ง เพื่อศึกษาอาชีพของพนักงานบริการ

ในปีเดียวกันนั้น 2548 หลังจก เหตุการณ์สึนามิ ที่ปาตอง เพียง 2 เดือน เอ็มพาวเวอร์ปาตอง ภูเก็ต ก็เกิดขึ้น

ปี 2549 พนักงานบริการในเอ็มพาวเวอร์กลุ่มหนึ่ง ได้รวมตัวกันเปิด “บาร์

แคนดู” ขึ้นที่เชียงใหม่ เป็นบาร์ทดลอง  
แห่งแรกในภาคเหนือ “บาร์ดีธรรม  
เราทำเองได้” สถานบริการเพื่อและโดย  
พนักงานบริการ

ศูนย์เอ็มพาวเวอร์ทุกศูนย์ มีกิจกรรม  
หลัก เหมือนกัน คือ โอกาสทางการ  
ศึกษา ของพนักงานบริการ, สุขภาพ,  
In 2006 Empower provided technical  
support to sex workers opening  
“Can Do Bar” in Chiang Mai. It is the  
first Experitainment Bar in SE Asia  
and offers safe and just working  
conditions.

All Empower centers continue to  
offer opportunities for education,  
access to health and legal rights,  
training across a broad range of  
skills e.g. leadership, public  
speaking, computer, art,  
photography, safer sex

Empower works closely with local  
networks of labor organizations,  
human rights groups, HIV/Aids  
organizations and migration groups

Empower also joins with Thai  
government programs like the  
National Aids Program and  
Women’s Congress, and is regularly  
consulted on law and policy e.g.  
prostitution law

Empower has participated in the  
International Aids Conferences  
since 1987 and is well know in the  
HIV/Aids community

The Asia Pacific Network of Sex  
Workers (APNSW) was formed by

Empower in 1995 at the  
International Conference on Aids in  
Asia and the Pacific

On International Human Rights Day,  
December 10<sup>th</sup>, 2006 Empower  
Foundation was awarded the  
สิทธิตามกฎหมาย, การจัดอบรมทักษะที่  
หลากหลาย, เช่น การเป็นผู้นำ, การพูด  
ในที่สาธารณะ, คอมพิวเตอร์, ศิลปิน,  
การถ่ายภาพ, และการร่วมเพศปลอดภัย  
 ฯลฯ

นอกจากนี้เอ็มพาวเวอร์ ยังทำงาน  
ใกล้ชิดกับหน่วยงานต่าง ๆในพื้นที่ไม่ว่า  
จะเป็นเครือข่ายแรงงาน, เครือข่ายสิทธิ  
มนุษยชน

เอ็มพาวเวอร์ มีโครงการร่วมกับภาครัฐ  
หลายโครงการ ไม่ว่าจะเป็น โครงการ  
เอดส์แห่งชาติ, สภาสตรี, และยังได้เข้า  
ร่วมให้คำปรึกษาด้านกฎหมายและ,  
เครือข่ายเอชไอวี/เอดส์, และกลุ่มผู้  
อพยพนโยบายกับรัฐบาล โดยเฉพาะใน  
ด้านการค้าประเวณี เป็นต้น

ในทางนานาชาติ เอ็มพาวเวอร์เข้าร่วม  
อย่างแข็งขัน ในการประชุมนานาชาติ  
เรื่องเอดส์ ตั้งแต่ครั้งแรก (2530) จน  
ปัจจุบันนี้ 15 ครั้งแล้ว และได้รับการ  
ยอมรับในฐานะองค์กรระดับแนวหน้า  
ในด้านเอดส์องค์กรหนึ่งในโลก

เครือข่ายพนักงานบริการภาคพื้นเอเชีย/  
ปาซิฟิก ก่อตั้งขึ้นในปี 2542  
ด้วยการผลักดันของเอ็มพาวเวอร์ และ  
ยังทำหน้าที่เป็นสำนักงานเลขาฯ ของ  
เครือข่าย มาจนถึงปี 2548

ณ วันสิทธิมนุษยชนสากล 10 ธันวาคม  
2549 มูลนิธิเอ็มพาวเวอร์ ได้รับรางวัล  
องค์กรสิทธิมนุษยชนดีเด่น จาก  
คณะกรรมการสิทธิมนุษยชนแห่งชาติ  
ในฐานะองค์กรที่ส่งเสริมโอกาส สร้าง  
ความเท่าเทียม และศักดิ์ศรี ความเป็น

มนุษย แก่พนักงานบริการ ในประเทศ  
ไทย.

57/60 Tiwanon Road  
Nontaburi 11000  
Tel& Fax +66 2 5268311  
[badgirls@empowerfoundation.org](mailto:badgirls@empowerfoundation.org)

National Human Rights Award as  
the best human rights organization  
in Thailand based on Empower's  
commitment and success in  
promoting opportunities, equality  
and the human dignity of sex  
workers in Thailand.

Empower Foundation  
[www.empowerfoundation.org](http://www.empowerfoundation.org)

## W

**Word** *n.* คำ

A word is not necessarily what it means, but rather who was the person who said it, and when.

คำทุกคำไม่ได้มีความหมายตามนั้นหรือเกิดขึ้นอยู่กับใครเป็นคนพูด และพูดเมื่อไหร่



# A

## ABC *ini.*

The first 3 letters of the English alphabet; what's happened to D-Z?

USA HIV policy; we prefer the 3R's "Rights & Respect & Rubbers"

## Abolitionists *n.* ผู้ลบล้าง, นักเรียกร้องให้ยกเลิก (สถาบัน)

Commonly called "anti"; a group of women we have never met but who claim to represent our best interests even as they try to put us out of work; a person or movement who would rather destroy what upsets them rather than help create something better

See: *anti-trafficking organization; anti-prostitution*

เช่น ผู้ที่เห็นว่าควรยกเลิกการค้าประเวณี เป็นต้น

## Abortion *n.* ทำแท้ง

Sometimes women plan to be pregnant... sometimes it is an accident. You can use your right to treatment for a car accident, an electrical accident, a shooting accident. Nobody wants to have an accident or need treatment but nobody will blame you... it was an accident. No woman wants to have a pregnancy accident or need treatment. But if you do and need to use your right to get treatment you will find out this treatment is illegal and a sin. Before you can be treated

you need a legal system, a social worker, a doctor to agree that your story matches with the right health or social problems.

ผู้หญิงโดยมากมีการวางแผนล่วงหน้าที่จะตั้งท้อง แต่บางครั้งก็ตั้งท้องได้โดยไม่ได้ตั้งใจ หรือเรียกว่าอุบัติเหตุ ที่โดยทั่วไปถ้าเราเกิดอุบัติเหตุทางรถยนต์ ก็จะได้รับการรักษา หรืออุบัติเหตุถูกไฟดูด หรือโดนปืนลั่นใส่ ฯลฯ ก็มีสิทธิที่จะได้รับการรักษา ไม่มีใครอยากได้รับอุบัติเหตุหรือเจ็บป่วย แต่ผู้ได้รับอุบัติเหตุไปต่างก็ล้วนได้รับความเห็นใจ... ไม่มีผู้หญิงคนไหนอยากตั้งท้องโดยอุบัติเหตุ หรือต้องไปรักษาอาการท้อง แต่ในสภาพปัจจุบันการไปรักษาอาการท้องกลายเป็นเรื่องผิดกฎหมาย และบาป สำหรับในประเทศไทย ผู้หญิงที่จะทำแท้งต้องได้รับความเห็นชอบจากนักสังคมสงเคราะห์และแพทย์ ในกรณีที่เป็นเรื่องสุขภาพและปัญหาสังคม แต่โดยทั่วไปขบวนการจะเป็นการป้องกันไม่ให้ผู้หญิงทำบาปตั้งนั้นเพื่อให้ได้สิทธิของคุณ เหตุผลที่จะทำแท้ง ต้องสามารถทำให้นักสังคมฯ และหมอ สมบายใจจะร่วมมือกับคุณ

## Abstinence *n.* ลอด ละ เลิก

Having no sex e.g. Low season  
ไม่ทำอะไรเลย เช่น ไม่ร่วมเพศ หรือในความหมายของพนักงานบริการคือ นอกฤดูการท่องเที่ยว

## Academic *n. adj.* นักวิชาการ, อาจารย์

Not from the real world, A customer ลูกค้า

## Action research

A researcher who feels guilty about stealing our wisdom decides to run a



small project until they have finished their research. Then they go away with a good conscience and graduate or present their wonderful paper and our lives go back to how it was before and we never hear from them again.  
*See research*

**Aids n. เอดส์**

A disease we are blamed for spreading and held responsible to prevent.  
เขาหาว่าเราเป็นคนแพร่ แต่เขาก็บอกว่าเราต้องรับผิดชอบป้องกันตัวเอง

**Agent n. เอเจนต์**

Import and export service  
คนรู้จัก เขาช่วยทำวีซ่าให้

**Alien n. ต่างด้าว, ต่างดาว, ต่างดาว ต่างแดน แต่ไม่ต่างกัน**

A non-human creature from another planet looking for a job; there are no aliens' here just daughters, mothers, sisters, heroes...women moving across mountains, rivers and bridges to make a better life for their families and themselves

*Preferred: migrant worker*  
*See: neighbor*

ตามกฎหมาย คนต่างด้าว คือผู้ที่ได้รับใบอนุญาตให้อาศัยในประเทศได้ชั่วคราว โดยมีสิทธิไม่เท่าพลเมืองจริง เช่น เลือกตั้งไม่ได้, ประกอบอาชีพบางอย่างไม่ได้ เช่น ตัดผม ฯลฯ ต้องไปต่ออายุบัตรอนุญาตตามเวลาที่กำหนด เช่น ทุก ๆ 1 ปี เป็นต้น, ต่างด้าว ต่างดาว เหมือนมีที่มาต่างกัน แต่ไม่ต่างกัน เพราะคนต่างด้าว ก็จะถูกมองด้วยสายตาแบบเดียวกันกับ ตัวประหลาดจากต่างดาว หรือ ไม่ก็วิ่ง

หนีไปเลย, ไม่มีต่างด้าว เพียงแค่..ลูกสาวแม่ พี่สาว ฮีโร่...ผู้หญิง ที่กล้าเดินข้ามภูเขา แม่น้ำ และสะพานเพื่อทำให้ครอบครัวและตัวเองมีชีวิตที่ดีขึ้น

**Alternative occupation n. อาชีพเสริม**

Hobbies like sewing, weaving, baking, flower and jewelry making that can make pocket money for us  
*Preferred: extra work*  
งานที่สอนในสถานสงเคราะห์, งานอดิเรก, ทักษะวิชาชีพต่าง ๆ ที่พอจะทำได้พิเศษเล็ก ๆ น้อย ๆ นอกเหนือจากรายได้จากงานอาชีพหลัก

**Anti- prfx. แอนตี้...**

Meaning against; commonly used by those who want funding support from the USA  
คนแอนตี้เรา เป็นคนดี... แต่พอพวกเราแอนตี้เขา เราไม่ดี

**Anti-trafficking a.ต่อต้านการค้ามนุษย์**

Against freedom of movement for women from the poor countries to rich, especially against the freedom of movement of women who do sex work  
*See: Abolitionist*  
ผู้ที่ไม่อยากเห็นผู้หญิงมีสิทธิเสรีภาพในการเดินทาง โดยเฉพาะจากประเทศยากจนไปประเทศที่ร่ำรวย และมุ่งเป้าหมายโดยเฉพาะไปกลุ่มพนักงานบริการ / ดีใจที่... ได้เป็นมนุษย์แล้วสมัยก่อน เราถูกเรียกว่า โสเภณี ผีขนุน ผีมะขาม สำเพ็ง กะหรี ตั้งแต่มีนโยบายการค้ามนุษย์ เอ้อ... ได้เป็นมนุษย์กับเขาซะที

## **Anti-trafficking Organizations** *n.*

### **องค์กรต่อต้านการค้ามนุษย์**

Million dollar organizations trying to prevent women moving, especially sex workers from the poor countries to rich countries.

พวกเห็นว่าคนจนไม่ควรเดินทางไปประเทศรวยกว่า

## **Anti-prostitution** *a.* **ต้านการ**

### **ค้าประเวณี**

See: *anti-trafficking and abolitionist*

## **Art** *n.* **ศิลปะ**

Waking up someone's senses imagination and mind; sex work is art  
สิ่งกระตุ้นการรับรู้โดยใช้จินตนาการ และ  
จิตใจ; งานบริการเป็นศิลปะอย่างหนึ่ง

# **B**

## **Bad Girls** *ph.* **แบดเกิร์ลส์ , ผู้หญิงไม่ดี (หรือหมายถึงผู้หญิงทั่วไปก็ได้)**

Any woman who behaves or thinks outside the space society builds for women; name of Empower's newsletter  
*S. Revolutionary or rebel*

ผู้หญิงที่คิด และกระทำ นอกกรอบ กุลสตรี / ชื่อหนังสือพิมพ์ของเอ็มพาวเวอร์

## **Bar** *n.* **บาร์**

A work place  
ที่ทำงาน

## **Bar fine or Pay Bar** *n./v.* **ค่าบาร์**

Money paid to the bar owner and sex worker by the customer as compensation

for work time lost when taking an employee away from the bar.

ลูกค้าต้องจ่ายเงินให้ผู้จัดการบาร์ หรือ  
เจ้าของบาร์ ตามราคาที่กำหนด เพื่อพา  
พนักงานออกไปข้างนอก

## **Bar Rules** *ph.* **กฎบาร์**

Because we aren't recognized under the labor law our employers have to make up their own rules that workers must abide by; over many decades the rules have become almost standard throughout the country. These rules are more important and stronger than any state laws.

See: *Bar Fines*

เพราะว่าเราไม่ได้รับความคุ้มครองของ  
กฎหมายแรงงาน นายจ้างก็เลยได้โอกาส  
สร้างกฎระเบียบให้เราทำตาม และใน  
วงการจะถือเป็นธรรมเนียมที่จะมี  
กฎเกณฑ์เหมือนกัน , กฎบาร์มี  
ความสำคัญต่อพนักงานมากกว่ากฎหมาย

## **Best Thai Human Rights**

### **Organization** *n.*

**รางวัลองค์กรด้านสิทธิมนุษยชนดีเด่น**  
Awarded to Empower Foundation 2006  
by the Thai National Human Rights  
Commission.

รางวัลที่เอ็มพาวเวอร์ได้รับจาก  
คณะกรรมการสิทธิมนุษยชนแห่งชาติ ปี  
2549

## **Border** *n.* **เส้นเขตแดน(ประเทศ)**

A small place on a long invisible line that you have to pay money to cross. The less pieces of paper you have, the more you pay. If you cross the invisible line where no border place exists you can

cross for free even if you have no pieces of paper.

สถานที่เล็ก ๆ ตั้งอยู่บนเส้นแบ่งเขตแดนประเทศที่มองไม่เห็น ที่ทุกคนจะต้องจ่ายเงินเมื่อเดินผ่านเข้า-ออก ยังมีเอกสารน้อยก็จะต้องยังจ่ายแพง นั่นคือกฎที่รู้กัน แต่ถ้าจะข้ามพรมแดนตรงเส้นที่มองไม่เห็น ก็ไม่ต้องจ่ายเงิน และไม่จำเป็นต้องมีเอกสารใด ๆ

### **Bribe n. สีนบน, ส่วย**

Informal income tax paid directly to police and immigration weekly or monthly with extra installments requested at a whim; we help to provide for the families of those who take bribes. คนส่วย จ่ายส่วย ใครช่วยเน - - -, ยอมรับ-ยอมจ่าย เป็นส่วนหนึ่งที่ทำให้ทุกคนในครอบครัวของคนรับส่วยอยู่ได้ และคนจ่ายส่วย ต้องหาเงินมากขึ้น, บางทีก็มองว่าเป็นความสัมพันธ์ระหว่างสถานบริการกับตำรวจ หรือ ต.ม., ภาษีส่วนบุคคลที่ทำให้บ้านสาวเปิดต่อได้ เป็นการกระทำที่ผิดกฎหมาย แต่ก็ไม่เห็นจะลงโทษใครได้

### **Broker n. เอเยนต์, นายหน้า**

Employment and resettlement service ลูกค้า

### **Brothel n. บ้านสาว, ซ่อง**

Style of entertainment place formally common in Thailand now almost extinct; open 24 hours a day; workers lived on premises; very poor working conditions, including many instances of forced labor. Despite being near extinction, conditions often wrongly quoted by researchers and anti groups as still being in existence.

บ้านสาว ฟังดีกว่า ซ่อง เปิดเผยได้ และไม่จำเป็นต้องโหดเสมอไป, เป็นรูปแบบสำนักบริการที่สืบต่อกันมานาน เปิดตลอด 24 ชั่วโมง พนักงานกิน อยู่ หลับนอนในที่ทำงาน โดยทั่วไปสภาพการทำงานไม่ดี และมีหลายกรณีที่เป็นการบังคับให้ทำงาน ปัจจุบันเหลืออยู่ไม่มาก เพราะได้เปลี่ยนแปลงให้มีการบันเทิงอื่น ๆ ควบคู่ด้วย เช่น คาราโอเกะ ตู้เพลง เป็นต้น

### **Bush Discrimination Policy ph. นโยบายบช**

Having failed to make any impact on the global movement of drugs, arms and terrorists George W Bush had a new idea. He mistakenly deduced that migrant sex workers are moved by the same traffickers and follow the same routes as drugs, guns and Osama. Therefore he thought he could use us as a scapegoat to solve his problems. S. Weapons of mass destruction Also see: Prostitution Pledge, USAID ปี 2546 จอร์จบุช คิดใหม่ว่า แก๊งโซปัญหาการค้ายาเสพติดไม่ได้, แก๊งโซปัญหาการค้าอาวุธสงครามไม่ได้, ผู้ก่อการร้าย ต่อสู้แล้วต่อสู้ไม่ได้ ยอมแพ้ .. เลยหันมาต่อต้านผู้หญิงบริการ มันง่ายดี...

## **C**

### **Can do Bar n บาร์แคนดู**

The first Experitainment bar in Thailand owned and run by a group of sex workers in Chiangmai, as a bar with good working conditions, social security,

following the labor law., rated one of the best bars in Chiangmai.

See *EMPOWER*

เป็นบาร์ทดลองแห่งแรกของประเทศไทย ดำเนินการโดยกลุ่มพนักงานบริการในเชียงใหม่ เป็นบาร์ที่ดำเนินการตามกฎหมายสถานบริการ, กฎหมายแรงงาน, มีสภาพการทำงานที่ดีสำหรับคนงาน, และคนงานมีประกันสังคม, ได้รับจัดอันดับเป็นหนึ่งใน 10 บาร์ดีเด่นของจังหวัดเชียงใหม่

*ดู เอ็มพาวเวอร์*

### **100% Condom Use Policy; 100% CUP** *ph.* ถูยงอนามัย 100

#### **เปอร์เซ็นต์**

A policy where sex workers are held responsible for 100% of men using condoms 100% of the time. Implemented in Thailand 1992 and supported by WHO; The 100% CUP policy falsely led society to believe condom use was only for sex workers i.e. "bad women" ...good people didn't need to use condoms together. It also led society to think that HIV was spread by sex workers; at the same time it offered no power or support when men refused to use a condom ปี 2534 ประเทศไทยประกาศใช้นโยบาย ถูยงอนามัย 100% โดยการสนับสนุนจากองค์การอนามัยโลก (WHO) นโยบายนั้นทำให้สังคมเข้าใจว่าถูยงจะใช้ เฉพาะผู้หญิงบริการเท่านั้น คนอื่นในสังคมไม่ต้อง ทำให้สังคมเข้าใจผิดคิดว่าผู้หญิงบริการแพร่เชื้อ ในขณะที่เดียวกันก็ไม่ได้ให้อำนาจหรือสนับสนุน เมื่อผู้ชายไม่ยอมใช้ถูยง

#### **Case** *n.* เกลส

Suitcase, beauty-case, briefcase, glasses case, just incase. Word used to dehumanize people and create "other"; defining someone only by an event or situation; being too lazy to refer to someone with due respect e.g. rape case, HIV case

*Preferred: woman who was raped; friend who has HIV*

เอ็นจีโอ, นักศึกษา, ข้าราชการ, นักวิจัย นิยมเรียกพวกเราว่า "เคส" เพื่อกันเราออกไปจากตัวเขา เป็นการทำให้ขาดความเป็นมนุษย์ จะรู้สึกว่ากำลังคุยอยู่กับกล่องเอกสาร

### **Cause of prostitution** *ph.* สาเหตุของการค้าประเวณี

Negative assumption i.e. what caused the train crash? Or cause of death.

*Preferred: History of Prostitution*

เอ่ยคำถามนี้ขึ้นมา ทำให้คิดเปรียบเทียบกับ สาเหตุของรถไฟชนกัน หรือสาเหตุของการตาย... น่ากลัวจัง

### **Child** *n.* เด็ก

Under the age of 15 years...minor is preferable for those who are 16-18 years.

คนอายุต่ำกว่า 15 ลงมา... ยุวชน เราก็มักใช้เรียกคนอายุ 16 - 18 ปี

### **Child Prostitute; โสเภณีเด็ก**

*off. Oxymoron*

A child is a child. Adding an extra label like child soldier or child prostitute makes it appear that this child is somehow not a normal child in exceptional circumstances but rather the child themselves is different ..."other". If a

child is being sexually abused for profit that is not prostitution, that is not sex work, it's rape or abuse. Sex work is an occupation; child abuse is a crime.

เด็กก็คือเด็ก การเพิ่มค่าขายนามให้เป็นการทารุณเด็ก หรือ โสเภณีเด็ก ทำให้เข้าใจว่าเป็นเด็กพิเศษ หรืออยู่ในสถานะพิเศษ แตกต่างจากเด็กทั่วไป แต่การที่เด็กถูกละเมิดทางเพศ เพื่อผลกำไรนั้นไม่น่าจะใช่ โสเภณี แต่เป็นการข่มขืน หรือทำร้าย โสเภณี มีสถานะเป็นอาชีพ แต่การทำร้ายเด็กเป็นอาชญากรรม

### **Choice and Choose n. & v. โอกาส และการเลือก**

At a restaurant one gets a menu and looks at all the options before picking out a selection according to ones preference. Some restaurants have huge menu, some only a few dishes, either way the process is the same. Vegans may not understand when you choose the steak; others may not understand when we choose sex work.

เวลาเข้าไปร้านอาหาร ก็จะได้เมนูมาเลือกอาหารที่เราชอบ ร้านอาหารบางร้านมีเมนูหลากหลาย แต่บางร้านก็มีไม่กี่อย่าง ให้มีโอกาสนั้น แต่กระบวนการเลือกก็ไม่ต่างกัน คนที่เป็นมังสวิรัติ อาจจะไม่ใช่เข้าใจว่าทำไมต้องกินเนื้อ เช่นเดียวกันคนอื่น ๆ อาจจะไม่ใช่เข้าใจว่าทำไมเราต้องเลือกทำงานบริการ

### **Client n. ลูกค้า**

Our customers; same as a social worker's clients or those of a doctor or tour guide. However most of our clients don't think of themselves as clients. They think of themselves as university lecturer,

CEO, government worker, builder or whatever job they do.

ลูกค้าของเรา อาจจะ ไม่แตกต่างจาก คนใช้ของหมอ หรือผู้ใช้บริการนักสังคมสงเคราะห์ หรือนักท่องเที่ยวของไกด์ แต่ไม่มีลูกค้าคนไหนไม่ยอมรับว่าเขาเป็นลูกค้า พวกเขายอมรับว่า ตนเองเป็นอาจารย์มหาวิทยาลัย, เป็นผู้จัดการบริษัท, ข้าราชการ, หรือคนงานก่อสร้าง ซึ่งล้วนแต่ก็ทำงานอาชีพที่พวกเขาทำ

### **Condom n**

The only thing we have ever gotten for free from the government; our work tool; something men use when they feel they are having dirty sex e.g. with a sex worker but don't use when they are having clean sex e.g. with a girlfriend or wife.

### **Female Condom**

Men's condoms are many sizes 49 52 56 mm; strawberry, vanilla, flower perfumes; thin, extra thin, with nipples, smooth styles; fruity, banana, licorice flavors; red, blue, yellow, pink, rainbow and even glow in the dark.

Female condom ... one size = BIG; no flavor, no color, no perfume... just a plastic bag without even a chain store logo.

### **Consultant**

Someone paid a lot of money to interview us in order to find out everything we have learned for free and put in a report we cannot read for

people we have never met to make decisions about our lives. Consultants can get rich and become famous experts and our lives are still the same, or sometimes things get worse! We can't be a consultant; only "a participant" "a case" or "a peer"

### **Consultation or Insultation?**

A donor requirement where someone or some institution outside the community holds a meeting; tells us what they plan to do; asks a few questions; pretends to listen to our answers and then goes ahead with their original plan.

### **Commercial Sex Worker *ph.* CSW *ini.* หญิงอาชีพพิเศษ**

Commercial pilots are called this to differentiate them from military or government pilots, similar to commercial radio operators; as far as we know there are no official government sex workers; also we just can't imagine who a non-commercial sex worker would be or what non-commercial sex work would be; using CSW is silly and just another way of making us "other"

*Preferred: sex worker*

อาจทำให้เข้าใจว่ามีหญิงอาชีพปกติ

### **Corruption *n.* คอรัปชั่น, โกง หรือ เอาประโยชน์ส่วนรวมมาเป็น ประโยชน์ส่วนตัว**

Symptom of general social disorder; sex workers are not the problem though we're happy to be part of the solution but

we can't do it alone; corruption in the sex industry is a side effect of the criminalization of our work  
อาการชนิดหนึ่งของการไม่ทำตามระเบียบสังคม แต่การเป็นพนักงานบริการ ก็สามารถเป็นคำตอบของปัญหาสังคมบางอย่างได้ เพราะเป็นงานที่ทำคนเดียวไม่ได้ , ในอีกทางหนึ่ง คอรัปชั่นก็เป็นผลสืบเนื่องจากการทำให้อาชีพบริการเป็นอาชญากรรม

### **Criminal *a.* อาชญากร**

A person who causes harm to another person or their property; we go to work, serve some drinks or dance or sing a song or give a massage and some happiness, we use the money we earn to support ourselves and our families...we are not criminals.

ผู้ที่ทำให้ผู้อื่นบาดเจ็บ หรือล้มตาย หรือ สูญเสียทรัพย์สิน / แต่พวกเราไปทำงาน เสิร์ฟเครื่องดื่ม, เดินรำ, ร้องเพลง, นวด และชวนผู้อื่นให้มีความสุข เมื่อได้เงินมาเราก็เก็บไว้ใช้เองบ้าง ช่วยเหลือครอบครัวเราบ้าง... เราไม่น่าจะใช้ อาชญากร นะ!

### **Culture**

Something a group of people have been believing, thinking and doing the same way for a long time, usually generations. Society knows a lot about prostitution but very little about sex worker culture.

### **Customer *n.* ลูกค้า, แยก, แฟน**

Some customers provide our monthly income...some are an occasional top up... see client

ลูกคำ ส่วนมากเราเรียกว่า แยก ที่เข้ามาในบาร์ และออฟฟิศเราไป หรือบางทีก็ซื้อดื่มให้เรา ที่จริงแล้วต่อหน้า หรือเวลาคุยกันเราก็เรียกเขาตามชื่อของเขา ถ้าไม่รู้จังกก็ จะเรียกว่า เซอร์-Sir หรือ มาตาม-Madam ถ้าเป็นผู้หญิง, คนไทยเราก็เรียกพี่ หรือถ้าใจดีหน่อยก็เรียก ป้า, ส่วนแฟน มี สองประเภท คือ *ประเภทเต็มเงิน* และ *ประเภทรายเดือน* *ประเภทเต็มเงิน* ก็มาบ้าง ไม่มาบ้าง แต่เป็นขาประจำกัน ส่วน *ประเภทรายเดือน* ก็คือส่งเงินมาให้เป็นประจำทุกเดือน

## D

### **Dangerous a. อันตราย**

Dangerous jobs include astronaut, taxi driver, police, crocodile handler, firemen, soldier, petrol or gas station attendant, snake catcher, psychiatric and emergency room nurse, long distance truck drivers, nuclear plant workers, air traffic controllers and miners. Attention to Occupational Health and Safety Standards minimizes their risks. Sex work is not a dangerous job but we also need Occupational Health and Safety Standards.

งานที่อันตรายมีมากมาย เช่น นักบิน อวกาศ, คนขับรถแท็กซี่, ตำรวจ, นักแสดงกบฏระเบิด, คนจับงู, พนักงานดับเพลิง, ทหาร, เด็กปั๊ม, จิตแพทย์, พยาบาลห้องฉุกเฉิน, คนขับรถบรรทุก, คนทำงานในโรงพลังงานนิวเคลียร์, เจ้าหน้าที่หอการบิน, และคนงานเหมืองแร่ ฯลฯ เป็นต้น การเอาใจใส่ต่อเรื่องอาชีวอนามัย จะช่วยให้ลดความเสี่ยงอันตรายลงได้, ถึงแม้ว่างานบริการอาจจะไม่ดูอันตรายมากนัก แต่ก็ต้องการ อาชีวอนามัย

และมาตรฐานความปลอดภัย ในการทำงานด้วยเช่นกัน

### **Debt n. เป็นหนี้**

Most of us cannot borrow money from a bank. As head of the family if our family needs money urgently then we will try and get an advance on our earnings. We call this advance plus the interest we owe, our debt.

พวกเราส่วนมากก็เงินจากธนาคารไม่ได้ แต่ด้วยความเป็นผู้นำของครอบครัว ถ้าครอบครัวเราต้องการเงินด่วน เราก็ต้องพยายามเบิกเงินเดือนล่วงหน้า และยอมจ่ายเงินด้วยดอกเบี้ยราคาแพง ทั้งเงินเบิกล่วงหน้าและดอกเบี้ย เราเรียกว่า เป็นหนี้

### **Decent work n. งานดี, งานที่มีคุณค่า**

Work that is beneficial for society, provides satisfaction and an income which allows you to live well and build your dreams; e.g. sex work is decent work

คืองานที่ให้ประโยชน์แก่อื่นหรือสังคม, ให้ความสุข, และได้รับเงินตอบแทนที่เลี้ยงตัวเองได้ให้มีความสะดวกสบาย และมีเหลือเก็บสะสมด้วย - ดังนั้นงานบริการที่พวกเราทำ ก็เป็นงานยุติธรรมด้วย

### **Decide n. ตัดสินใจ**

The process of weighing up options and choosing E.g. "I decided to take the job" See choice and choose

เกี่ยวกับ *โอกาส และการเลือก* โดยมีเหตุผล, ชั่งน้ำหนัก ดี-เลียง-เสมอตัว, แล้วก็เลือกจะทำหรือไม่ทำ เอาหรือไม่เอา

## Decriminalized *n.* ยกเลิกความผิด / ไม่เอาผิด

Very few jobs are legal. Doctors & lawyers are among the few. Most jobs have no law that applies specifically to them apart from general labor and business laws. They are not registered and forced to comply with health checks and police supervision. Labor laws and the penal code protect them. Their work is decriminalized. Sex workers want the same, no special laws are needed, no need for sex work to be legal or illegal. มีงานบางอย่างถูกกฎหมาย เช่น หมอ และทนายความ เป็นต้น แต่งานส่วนใหญ่ก็ไม่ได้มีกฎหมายมาควบคุมเป็นพิเศษ แต่ก็เป็นไปตามกฎหมายแรงงานและประเภทธุรกิจ ไม่ต้องไปจดทะเบียน หรือต้องมีบัตรตรวจสุขภาพ และไม่ต้องมีเจ้าหน้าที่มาดูแลพิเศษ เพราะมีกฎหมายคุ้มครองแรงงาน และแรงงานสัมพันธ์ ควบคุมอยู่ งานทั้งหลายเหล่านี้ ไม่มี ความผิด ดังนั้นพนักงานบริการจึงอยากให้เป็นเช่นเดียวกันกับแรงงานอื่น ๆ ไม่ต้องมีกฎหมายพิเศษมาควบคุม ไม่จำเป็นที่จะต้องทำให้เรา ผิดกฎหมาย หรือ กระทั่งถูกกฎหมาย

## Degrading as in: “Prostitution is Degrading to all women” *ph.* ทำให้ตกต่ำ, เป็นคำที่ใช้ในการแถลงนโยบายของ กองทุนช่วยเหลือนานาชาติของสหรัฐอเมริกา (ยูเอสเอไอดี-USAID)

Part of USAID policy statement. Most serial killers, pedophiles, rapists and murderers in the world are men. However, no matter how cruel and depraved the act we have never heard

that what these men do is “degrading to all men”. How can doing the work we have chosen to do to the best of our ability; supporting our families and ourselves be degrading to any woman? We are proud of our work and our gender.

See *dignity; decent work*

เราจะพบว่า ส่วนใหญ่ของผู้ก่ออาชญากรรมต่อไปนี้ มักเป็นผู้ชาย คือ ฆาตกรต่อเนื่อง, คนชอบมีเพศกับเด็ก, คนชอบข่มขืน, ฆาตกร ไม่ว่าจะกระทำที่กล่าวมานี้จะโหดร้ายน่ากลัวขนาดไหน แต่เราก็ไม่เคยได้ยินว่า คนเหล่านี้ “ทำให้ความเป็นชายตกต่ำ” สำหรับพวกเรา ก็สงสัยเหมือนกันว่า งานที่เราทำ และเราก็มักทำได้ดี จนสามารถเลี้ยงดูครอบครัวได้ จะกลายเป็นอาชีพที่ทำให้ความเป็นหญิงตกต่ำ ไปได้อย่างไร เราภูมิใจในงานของเรา และเพศสภาพของเรา.

## Dignity *a.* เกียรติภูมิ, ศักดิ์ศรี

The feeling we have when we do a good job, with professionalism and skill; the feeling we have when we pay off our debt; the feeling we have when our daughters graduate from University; the feeling we have when we put a new roof on our family home; the feeling we have when our ethical standards are so much higher than those who criticize us; we always have our dignity.

เป็นความรู้สึกที่เกิดขึ้นเมื่อเราทำงานได้ดี มีความเป็นมืออาชีพ และด้วยทักษะที่ยอดเยี่ยม รวมถึงความรู้สึกที่เกิดขึ้นเมื่อเราจ่ายหนี้ได้หมด หรือเมื่อลูกเราจบมหาวิทยาลัย เมื่อเราซ่อมหลังคาบ้านให้พ่อแม่เสร็จแล้ว เป็นความรู้สึกที่เกิดขึ้นเมื่อเรารู้ว่าจริยธรรมของเรามีมากกว่า



พวกที่วิจารณ์เรา เพราะงานเรามีเกียรติ มีศักดิ์ศรี เหมือนกัน

## Disassociation v. แยกตัวเองออกจากสิ่งที่ทำ

The psychological process a surgeon uses in order to be able to operate; the psychological process a rescue worker uses in order to do their job; the psychological process some actors use to be able to take on another character; the psychological process many nurses use to be able to do their work; the psychological process some sex workers use in their work.

เป็นกระบวนการทางจิตวิทยาที่หมอผ่าตัดใช้ก่อนที่จะผ่าตัดคนไข้, เช่นเดียวกับกับคนที่ทำงานช่วยชีวิตฉุกเฉิน หรือ ตำรวจ เพื่อให้ทำงานได้ดี, พนักงานบริการก็รู้จักแยกตัวเองออกจากบริการที่ให้กับลูกค้า, เป็นการระงับความรู้สึกผูกพันเป็นส่วนตัวกับผู้ที่ให้บริการ

## Direct and Indirect n. off. โดยตรง หรือ แอบแฝง

*Direct customer* knows he is a person who pays for sex services; *indirect customer* also pays for sex services, but feels embarrassed.

*Direct and indirect* are terms made up by Public Health and researchers to label sex workers. “*Direct sex workers*” were those of us who worked in brothels.

“*Indirect sex workers*” was the label put on those of us not working in brothels.

They thought to separate us to explain the differences in our rates of HIV.

However, we are not two separate

groups or three, or four or five. We are all sex workers who work in a range of conditions. The real difference in our HIV rates was directly related to our working conditions. We know “direct” means poor working conditions. See *brothel* “indirect” meant better working conditions.

ลูกค้าโดยตรง ยอมรับว่าเขามาใช้บริการทางเพศกับพวกเรา, ลูกค้าแอบแฝง ก็จ่ายเงินเหมือนกัน แต่อายุที่จะบอกว่ามาหาพวกเรา,

โดยตรง หรือแอบแฝง เป็นคำที่ใช้เรียกพวกเราโดยพวกสาธารณสุข และนักวิจัย เพื่อตีตบย้ำแบ่งประเภทพวกเราว่า “โดยตรง” ได้แก่พวกเราที่ทำงานอยู่ในบ้านสาว “แอบแฝง” ก็คือที่ไม่ทำงานในบ้านสาว สาเหตุของการแบ่งพวกเราก็เนื่องจากการแบ่ง ประเภทการติดเชื้อเอชไอวี (อยากรู้เหมือนกันว่าเชื้อเอชไอวีแอบแฝง กับโดยตรง นี่มันมีหน้าตาต่างกันหรือเปล่า) แต่อย่างไรก็ตาม พวกเราไม่เคยคิดจะแยกประเภทพวกเราเป็นสอง สาม หรือสี่ เพราะพวกเราทุกคนก็คือพนักงานบริการ เหมือนกันหมด เพียงแต่เงื่อนไขของสถานที่ทำงานของเราต่างกันเท่านั้นเอง และสิ่งที่จะกำหนดข้อแตกต่างทางการติดเชื้อเอชไอวีก็คือ สภาพการทำงานที่จะทำให้เราเสี่ยงมากหรือน้อยต่างกัน เพราะฉะนั้นสำหรับพวกเราแล้ว โดยตรง หมายถึงสภาพการทำงานที่ไม่

ดี และแอบแฝง หมายถึงสภาพการทำงานที่  
ดีกว่า

### **Disease spreader ph. ผู้แพร่เชื้อ, ตัวการแพร่เชื้อ**

We spread knowledge and happiness  
not disease. We know about protection,  
testing and treatment. We know anyone  
who has unsafe sex can be a disease  
spreader whoever they are whatever  
their job. Sex work does not spread  
disease...unsafe sex does.

เราแพร่ความรู้ และความสุข ไม่ใช่เชื้อโรค  
แน่นอน เพราะเรารู้จักการป้องกัน, การ  
ตรวจสอบ และการบำรุงรักษา เรารู้ดีว่าผู้มี  
เพศสัมพันธ์ที่ไม่ป้องกันมีโอกาสเป็นผู้แพร่  
เชื้อ หรือรับเชื้อเท่า ๆ กัน ไม่ว่าจะเขาจะทำ  
อาชีพอะไร มีฐานะทางสังคมแบบไหน  
อาชีพบริการไม่แพร่เชื้อ... แต่การมี  
เพศสัมพันธ์ที่ไม่ปลอดภัยแพร่เชื้อได้เท่า ๆ  
กับรับเชื้อ

### **Discrimination**

Normal behavior of government and  
society towards sex workers.

### **Disguised or hidden prostitution a.**

การค้าประเวณีแอบแฝง

When a man tells his wife or girlfriend  
he's going to play golf and then he goes  
to a massage parlor instead  
เมื่อผู้ชายบอกภรรยา หรือคนรักว่าจะไปตี  
กอล์ฟ แต่ความจริง ๆ แล้วไปอบอบนวด

### **Dirty and Disgusting a.สกปรก และ น่าขยะแขยง**

Our customers are wealthy  
businessmen, politicians, well-known  
doctors, lawyers, academics, musicians  
and other professionals; people who are  
highly respected by society. We don't go  
looking for them, they come to look for  
us. They don't seem to think we're dirty  
and sure don't seem disgusted.

ลูกค้าของพวกเราจำนวนมากเป็นนักธุรกิจที่  
ร่ำรวย, นักการเมือง, หมอ, นักกฎหมาย,  
นักวิชาการ, นักดนตรี และอีกหลาย ๆ อาชีพ  
ที่ล้วนได้รับการยอมรับนับถือในสังคม พวก  
เราไม่เคยไปแสวงหาพวกเขา พวกเขามาหา  
เราเอง และไม่เห็นพวกเราบอกว่าเราสกปรก  
หรือน่าขยะแขยง

### **Documentary**

Sneaky-cam footage of sex workers,  
bars, brothels and sometimes  
customers; interview with sex worker  
filming her in dark or blurred face or  
just her hands for her sad story; film  
her poor rural home village and  
interview with greedy or stupid or  
tragic family member; interview with

Thai social worker or academic; interview with Aids hospital or children's organization worker; more sneaky cam and stop. Documentary maker gets award and royalties...bars get raided; sex workers get arrested. Repeat this every year...

### **Drug trials** *ph. ทดลองยา*

Sex workers are always among the first to be chosen for drug trials and usually among the last to see the benefits. A legal requirement so pharmaceutical companies can produce new drugs and make more money; as a rule of thumb any drugs proven successful in trials on sex workers in the Global South will only be available to non-sex workers in the Global North

- พวกเราจะเป็นกลุ่มที่ถูกเลือกอันดับแรกเพื่อทดลองยา แต่เป็นกลุ่มท้ายสุดที่จะได้รับการรักษา
- การทดลองยา เป็นการปฏิบัติตามกฎหมายที่ให้บริษัทที่ผลิตยาปฏิบัติเมื่อคิดค้นยาใหม่หรือสินค้าตัวใหม่ ที่จะทำให้บริษัทยาได้เงินมากขึ้น ความจริงเท่าที่ผ่านมา การทดลองยาก็จะทำกับกลุ่มพนักงาน บริการในประเทศยากจน เพื่อจะเอายาที่ได้ผลดีไปใช้กับคนที่ไม่ใช่พนักงานบริการในประเทศที่ร่ำรวย

### **Drug trial participant** *ph. อาสาสมัคร*

#### **ทดลองยา**

Must have a very high risk of catching the disease in a short time period to be able to get fast results to save money; if possible the drug company will not incur any ongoing costs or ongoing responsibilities to the participant or her community; if we participate we cannot be compensated or rewarded as this would be coercion; however people in the global North can be, and routinely are well paid for participating in trials, we suppose because they are smarter than us and therefore not easily coerced.

จะต้องเป็นกลุ่มคนที่เสี่ยงต่อโรค และสัมผัสกับเชื้อได้ง่าย เพื่อประหยัดเวลาและเงิน, สำหรับผู้ผลิตยาแล้วจะต้องระวังความรับผิดชอบที่จะตามมาหลังจากการทดลองเสร็จสิ้น, สำหรับพวกเราที่เป็นอาสาสมัครเราจะไม่ได้ค่าตอบแทน หรือรางวัลใด ๆ เพื่อป้องกันเรื่องแรงจูงใจที่อาจจะผิดพลาดไปเปลี่ยนแปลงการทดลองได้, แต่ตามข้อเท็จจริง เราก็พบว่า การทดลองในประเทศที่ร่ำรวย ย่อมมีราคาการทดลองที่สูงกว่าในประเทศยากจนอยู่ดี, ซึ่งเราก็รู้ว่าไม่ใช่ว่าคนรวยจะฉลาดกว่าคนจน และทำให้เชื่อว่าคนจนถูกชักจูงง่าย

### **Drug Users** *ph. ผู้ใช้ยาเสพติด*

We understand that 25% of sex workers in the USA are drug users; 40% of emergency room nurses are drug users; 60% of university students are drug users; 32% of long distance truck drivers are drug users; drug use is not an occupational issue

ประเมินกันว่าพนักงานบริการในอเมริกา 25% เป็นผู้ใช้ยาเสพติด, 40% ของนางพยาบาลห้องฉุกเฉินก็เป็นผู้ใช้ยาเสพติด เหมือนกัน, 60% ของนักศึกษามหาวิทยาลัย ใช้ยาเสพติด, 32% ของคนขับรถบรรทุกก็ใช้ยาเสพติด, เพราะฉะนั้นยาเสพติดไม่ได้มีสาเหตุมาจากอาชีพ

## E

### Easy a. ง่าย ๆ

Used often to describe our work by people who have never done sex work; however, even if our work was easy (which it is not or there would be more of us) would that be so bad?

เป็นความเชื่อของคนที่ไม่ได้ทำงานบริการว่างานที่เราทำนั้นเป็นงานง่าย ๆ แต่ถึงกระนั้นก็ตาม ถ้ามันจะเป็นงานง่าย ๆ แล้วมันจะแย่ได้อย่างไร (แต่ความจริงพนักงานบริการทุกคนรู้ว่า งานของเขาต้องการทักษะอย่างไร)

### Economy n. เศรษฐกิจ

In Thailand sex work provides more foreign exchange money for the country than any other product including rice. ในประเทศไทย อาชีพบริการเป็นอาชีพที่นำเงินตราต่างประเทศมากที่สุด

### Employee n. ลูกจ้าง

A sex worker; defined in Thai Law as a person with an employer, a work place, a job description and who is paid a wage; if I work for Loong at Good Bar, dancing and chatting with customers for 5,000 Baht a month...I am an employee.

See: Labor law

พนักงานบริการทางเพศ; ตามกฎหมายไทย เป็นบุคคลที่มีนายจ้าง, มีที่ทำงาน, มีตำแหน่งหน้าที่การงาน และได้รับค่าจ้าง เช่นถ้าเราทำงานที่บาร์กู๊ด เป็นนักร้อง และนั่งคุยกับลูกค้า ได้ค่าจ้างเดือนละ 5,000 บาท เราก็คือลูกจ้าง ตามกฎหมายแรงงาน

### Empower n. เอ็มพาวเวอร์

Sex workers in Thailand

องค์กรของพนักงานบริการในประเทศไทย

### Ended up in prostitution ph. สุดท้าย

แล้วต้องมาเป็นโสเภณี

A man fell down a mountainside and he ended up in a river; sex work isn't an accident, it's a job; we don't end up in it, we apply to work in it.

See: last resort

งานบริการทางเพศเป็นงาน เป็นอาชีพ

## Entrapment v. ล่อซื้อ

Police are often our good customers. We aren't surprised to see them at our work or to have to pay them or have sex for free. It's only a shock when they pay and then arrest us! Tricking us very undignified police work; in Thailand authorized for use in drug crimes only; also used by anti groups

เขาล่อซื้อ แต่เราไม่ได้ล่อขายนะ ใครทำตัวไม่ดีกันแน่

ที่จริงหลาย ๆ ครั้งตำรวจก็เป็นลูกค้าที่ดีของเรา ที่จริงก็เป็นเรื่องธรรมดา ที่ตำรวจจะมาที่บาร์ หรือเราจะต้องจ่ายให้ตำรวจ หรือยอมให้ตำรวจร่วมเพศฟรี ๆ แต่เราตกใจมากที่เห็นตำรวจจ่ายเงินแล้วก็จับเรา หลอกเราอย่างไรสักทีศรีของตำรวจ สิ้นดี

## Entertain ทำให้สนุกเพลิดเพลิน

Many times entertain means to make the other party happy, used as a way of paying respect, thanking someone, welcoming someone, giving an award or a bonus. Many businesses entertain their clients or government officers entertain their seniors in our bars.

หมายรวมถึงการปรนเปรอผู้อื่น, เพื่อตอบแทนบุญคุณ เลี้ยงรับรอง การเลี้ยงต้อนรับ ขอบคุณ หรือเพื่อตรึงรางวัล เช่น การพาลูกค้า

เจ้านาย หรือข้าราชการชั้นผู้ใหญ่ ไป เอ็นเตอร์เทน.

**Entertainment Zone** เขตนิคมสถานบริการ (รู้จักกันทั่วไปว่า เขต โชนนิ่ง)  
*See Zoning*

**Entertainment Law** กฎหมายควบคุมสถานบริการ,

Thailand's Entertainment law classifies entertainment places according to whether they provide food and/or alcohol drinks; whether they have performances or live music; those with and without a dancing floor, with and without entertainment workers, partners, and/or pleasure women.

Classifications also include places that provide massages, bathing or body steaming. Places include bars, nightclubs, A-go-go, Discos, Rumwong, Rong-Ngang, Mor-Lum, Café, Karaoke, massage parlors, and traditional massage shops.

ตามกฎหมายประเทศไทย สถานบริการ หมายถึง สถานที่ให้บริการอาหาร เครื่องดื่ม มีแอลกอฮอล์ และการแสดงเพื่อความเพลิดเพลิน มีหรือไม่มีที่เต้นรำ

ทั้งที่มีพนักงานบริการ และไม่มีพนักงานบริการ สถานะที่ให้บริการ อาย และอบ นวดตัว เช่น บาร์, ผับ, ไนท์ คลับ, อะโกโก้, ดิสโก้ เทค, บาร์ร่าว, ร่องแจ้ง, หมอลำ, คาเฟ่, คาราโอเกะ นอกจากนั้น ยังรวมถึง อายอบ นวด และ นวดแผนโบราณ ซึ่งแสดงว่ารัฐบาลไทย เห็นว่า การนวดพื้นบ้านตามแบบแผนการแพทย์ดั้งเดิม เป็นการบันเทิงอย่างหนึ่ง

### **Entertainment Worker** *ph* พนักงาน

#### **สถานบริการ**

Anyone who works in an entertainment place in any role e.g. doorman, sex worker, cashier, dancer, manager, bartender. They each have their own work duties.

ผู้ที่ทำงานในสถานบริการ มีหลากหลายหน้าที่ เช่น คนเชียร์แขก (หรือเรียกคอร์ดแมน-Doorman), แคชเชียร์, พนักงานเดิน, ผู้จัดการ, บาร์เทนเดอร์, บางแห่งมีกัปตัน (Captain), พนักงานนั่งดื่ม, พนักงานบริการทางเพศ มักจะทำหน้าที่อื่น ๆ ด้วย

### **Everywhere** *n.* ทุก ๆ ที่

Where bad girls go

See: *Bad Girls*

### **Evidence** *n.* หลักฐานทางคดี, ตัวอย่าง

อนามัย, พนักงานบริการที่ถูกจับ

What we are treated as when we are arrested or rescued by anti-trafficking organizations; what police call condoms when they are extorting money เวลาตำรวจและพวกต่อต้านการค้ามนุษย์บุกทะเลาะช่อง พวกเราถูกใช้เป็นหลักฐานเพื่อเอาผิดเจ้าของ, บางที่ตำรวจก็ใช้ถุงยางอนามัยในกระเป๋าคือเราเป็นหลักฐานเอาผิดเราฐานค้าประเพณี

### **Exploitation** *v.* เอาเปรียบ, กดขี่

When our government accepts the profits from our work but refuses to give us the same protections and benefits as other workers; when police extort money from us; when employers don't apply the labor law to us; when society won't accept our work but accepts us being exploited. Amazing Thailand.

เมื่อรัฐบาลรับกำไรจากผลกำไรที่มาจากแรงงานเรา แต่กลับไม่ให้การคุ้มครองแรงงานเราเหมือนแรงงานอื่น ๆ, เมื่อตำรวจมีเก็บส่วยจากเรา, เมื่อเจ้าของไม่ยอมลงทะเบียนแรงงานให้เรา, เมื่อสังคมไม่ยอมรับงานของเรา แต่กลับทนดูเราถูกเอาเปรียบได้, อะเมซิ่ง ไทยแลนด์?

## **F**

### **Faith Based Organization** องค์กร

ศาสนา

Opposite of evidence based and community based organizations  
บางองค์กรก็มีวัตถุประสงค์ในการสอนและชักชวนให้เข้าร่วม แต่บางองค์กรก็ทำเพื่อเป็นการรับใช้หลักการ หรือเป็นการทำบุญ

## Fat old men *ph.* ป้าอ้วน, ไอ้แก่ฟุง

พ่ล้วย ฯลฯ

Many fat old men are very respectful, kind, entertaining, generous and polite customers.

We aren't prejudiced.

ลูกค้าผู้ชายแก่ฟุงพ่ล้วยหลายคนน่ารักน่าชัง มีเมตตา, และร่าเริงสนุกสนาน, ใจดี และสุภาพ เราไม่รังเกียจหรือดูคนแค้นรูปร่างหรรอก

## Female Sex Worker *n. off ini. FSW*

หญิงบริการ

Sounds like a zoological term...like female spotted warbler.

Preferred sex worker, woman sex worker

เราชอบที่จะให้เรียกว่า พนักงานบริการมากกว่า, หรือถ้าอยากเจาะจงเพศ ก็เรียกว่า พนักงานบริการผู้หญิง หรือพนักงานบริการหญิง พนักงานบริการชาย

## Feminist *n.* เฟมินิสต์, นักสิทธิสตรี

A woman who believes in women; an academic woman who opposes our work, denies our choices and ridicules our decisions; a sex worker

ผู้หญิงที่เชื่อในความเป็นหญิง / นักวิชาการ  
ผู้หญิง ที่มักจะต่อต้านอาชีพการงานเรา ไม่เห็นด้วยกับการเลือกอาชีพของเรา และเห็นว่าอาชีพเราน่าเกลียด – เป็นได้ไหมหญิงบริการ?

## Fingerprints

Usually used to identify criminals or dead people; but in our case, sex workers fingerprints are used by Police and Public Health to keep a record of our health and our history even though we are neither dead nor criminals. .

## Fines *n.* ค่าปรับ, ถูกหักเงินเดือน

The absence of Labor Law protections has left employers to develop a tradition of salary cuts as punishment for offences such as lateness; too long a toilet break; failing to reach drink quota; failing to reach bar fine quota; not made up well enough etc;

See *bar rules*

เมื่อไม่ได้รับการคุ้มครองตามกฎหมายแรงงาน นายจ้างก็ตั้งกฎเกณฑ์มาบังคับเราตามใจชอบ เป็นธรรมเนียมที่จะใช้การหักเงินเดือนเป็นการทำโทษ เมื่อมาสาย, เข้าห้องนํ้านานเกินไป, ทำดื่มไม่ได้ตามกำหนด, แยกไม่ออฟตามกำหนด ฯลฯ ดู *กฎบาร์*

## **Flesh Trade** *n.* การค้าเนื้อสด, ธุรกิจ

เนื้อสด ฯลฯ

We don't cut off our flesh and trade it!

We entertain our customers.

*Preferred Entertainment Industry*

เราไม่ได้ตัดเนื้อหนังเราขาย, แต่เรา

ให้บริการความสุขแก่ลูกค้า

เรียกว่า ธุรกิจบริการ จะดีกว่า

## **Free trade**

Means not getting paid.

We don't have free trade

## **G**

### **Gender**

People are female and people are male,, these are the two genders; however some men are female and some women are male. The only person who knows whether we are female or male is ourselves...we should have the right to express whichever gender we are. Gender is about who you are not what you do or how you seem to others.

Gender rights and equality used to mean women's rights but the men in governments and the UN felt left out so we let them rename women's issues "gender issues"

**Girl** *n.* เด็ก (หญิง)

"Girls" refers to children and minors under the age of 18 years. We are women and if we are always called "girls" it can undermine our adult status and fuel the misconception that the Thai sex industry is based on the sexual abuse of children.

"เด็ก" หมายถึงคนที่อายุยังไม่ถึง 18 การเรียกผู้หญิงที่โตเป็นผู้ใหญ่กว่าเด็ก เป็นการดูหมิ่นความเป็นผู้ใหญ่ของเรา และอาจจะทำให้เกิดความเข้าใจว่า ในธุรกิจบริการของไทย มีการละเมิดต่อเด็ก

### **Fuck**

A swear word foreign customers use a lot; impolite slang for sex; a word used for verbal abuse

### **Good girl adj.** กุสสตรี, เด็กดี

A woman who remains within the spaces society maps out for women.

ผู้หญิงที่ประพฤติตามกรอบประเพณี และสังคม ที่วางไว้ให้ / เป็นทำนองประชดประชัน ว่าเป็นเด็กดี ว่านอนสอนง่าย

### **Good Girls Go To Heaven, Bad Girls Go Everywhere** *ph* กุสสตรีไป

สวรรค์ หญิงชั่วนั้นไปได้ทุกที่, นศพ.

แบดเกิร์ล แปลว่า คนดีไปสวรรค์ คนชั่วนั้นไปทุกที่



จะหาอะไรจริงแท้สำหรับผู้หญิงนอกจากนี้ คงจะไม่ได้แล้ว มาจากภยิตสอนหญิงร่วมสมัย ความเดิมภาษาอังกฤษดัดแปลงมาจาก คัมภีร์ไบเบิล ฉบับโบราณ เมื่อคนยังเดินทางไม่ไกล แต่นัยยะแห่งภยิตนี้ ทำให้ต้องคิดแบบร่วมสมัย เพราะสิ่งที่อยู่ตรงข้ามกับ *สวรรค์* อาจจะเป็นที่ ๆ สามารถเลือกไปได้มากกว่า *นรก* ทำนองเดียวกัน สิ่งตรงข้ามกับความดี ก็อาจจะมีมากกว่าที่เราเคยรู้มา

## H

### **Harm Reduction** *ph.* ลดอันตราย

Harm reduction is fine if we agree that the harms in sex work come from bad laws and social inequality.

เป็นนโยบายลดอันตรายในกลุ่มผู้จัดหาเข้ามาเส้นเลือด โดยให้ใช้กระบอกฉีดยาและเข็มของใครของมัน จึงมีนโยบายเอาเข็มเก่ามาแลกเปลี่ยนใหม่ จะได้ปลอดภัยไม่ติดโรคทางเลือด / การใช้ยาฆ่าเชื้อหรือเสฟติดาฆ่าเชื้อ เป็นเรื่องส่วนตัว ไม่เกี่ยวกับการอาชีพบริการ / แต่การลดอันตรายในงานอาชีพบริการก็คือยกเลิกกฎหมายที่ทำให้พวกเราตกอยู่ในอันตราย และคุ้มครองแรงงานเรา

### **Head of the family** *ph* หัวหน้า

ครอบครัว

The family member who takes care of all the family needs; sex workers are the head of their families

สมาชิกครอบครัวคนหนึ่งหรือบางคนทำหน้าที่ดูแลสมาชิกครอบครัวคนอื่น ๆ และการใช้จ่ายต่าง ๆ ภายในครอบครัว / พนักงานบริการส่วนใหญ่ เป็นหัวหน้าครอบครัว

### **Health** สุขภาพ, การอนามัย

Many times Thai pronunciation of “Health” sounds like “Hell” Hell – Unhelly, Helly Relationship, Sexual hell, Hell Control, Hell educator, Hell worker, Hell Standard, Occupational Hell, Hell Policy, Public Hell, World Hell Organization, Right to Hell. Hell for all!

คนชอบคิดว่าอาชีพเราสกปรก พอจะธรรมรงค์เรื่องสุขภาพดี เราจะเป็ “กลุ่มเป้าหมาย” หรือ “กลุ่มเสี่ยง”, พอเราอยากให้มีการคุ้มครองสุขภาพดี กลับเห็นเป็นเรื่องผิดปกติ, อย่าลืมนว่าลูกค้าเราส่วนมากก็เป็นผู้ชายทำงานดี ๆ สะอาด มีฐานะ หลายคนก็เป็นเพื่อนของคุณ

ระวัง ! เวลาออกเสียง **Health** เฮลธ์ ต้องเออลิ้นตามออกมาจากฟันไว้ เพื่อให้เกิดเสียงหนัก ๆ แบบ **ฐิ** ถ้าไม่ทำแบบนั้น เสียงอาจจะเพี้ยนไปเป็น เฮล **Hell** ที่แปลว่านรก เช่น *Health for All* (เฮลธ์ ฟอร์ ออล) สุขภาพถ้วนหน้า อาจจะกลายเป็น *Hell*

*for All (เฮลล์ ฟอร์ ออลส์) นรกถ้วนหน้า*

### **Hero n. ฮีโร่**

People who want to rescue us and make us change our jobs

นักช่วยชีวิตที่ชอบเปลี่ยนอาชีพพวกเรา

### **High risk group ph. กลุ่มเสี่ยง**

We sex workers are in a high risk group for things like being researched, tested, rescued, guinea pigs, scapegoats, victims, entrapped, labeled as criminals, banned from travel, or secretly filmed.

พนักงานบริการเป็นกลุ่มเสี่ยงที่จะถูกวิจัย, ทดลองยา, ช่วยชีวิต, เป็นหนูทดลอง, เป็นแพะรับบาป, เป็นเหยื่อ, ถูกล่อซื้อ, ถูกยึด, เชือดให้เป็นอวัยวะ, ถูกห้ามเดินทาง, และถูกแอบถ่ายทีวี

### **Hill Tribe n. ชาวเขา**

We are from ethnic minority groups who live in the mountains of Thailand; outsiders often use our ethnicity in propaganda campaigns that label us helpless victims instead of working women and the head of our families

พวกเราเป็นชนชาติกลุ่มน้อยที่มีถิ่นอาศัยบนภูเขาสูงในประเทศไทย, คนพื้นราบชอบใช้ความแตกต่างของเราในการโฆษณาและรณรงค์ว่าเราเป็นพวกที่ไม่รู้อะไร, เป็นเหยื่อ,

นำเสนอสาร, ในขณะที่พวกเราเป็นผู้หญิงทำงาน และเป็นผู้นำครอบครัว

### **How much do you charge? Ph คิดเงินเท่าไหร่?**

This is a private matter between our customer and us. If you ask we will assume you are customer.

ประโยคนี้นี้ เป็นเรื่องระหว่างเรากับลูกค้า เพราะฉะนั้นถ้าใครถาม ก็หมายความว่า เป็นลูกค้าเรา

### **Human Rights n. สิทธิมนุษยชน**

Sex worker rights are human rights. We especially like Article 23 of the UNDHR สิทธิพนักงานบริการคือสิทธิมนุษยชน ตามหลักการข้อที่ 23 ของคำประกาศสิทธิมนุษยชนสากลของสหประชาชาติ

### **!**

### **Illegal n. ผิดกฎหมาย**

The Prostitution Law of 1996 says that prostitution is against the law under certain conditions. It is illegal if it encourages promiscuity, involves coercion, force, procurement, pimping, living off the proceeds of another's prostitution and or involving persons under the age of 18 years.

Therefore we may conclude that prostitution outside of these conditions is not illegal.

*See decriminalize, Indirect and Direct off ,n., Direct*

ตาม พรบ.ปรามการค้าประเวณี ปี 2539 มีเงื่อนไขบางอย่างที่การค้าประเวณีจะผิดกฎหมาย คือ ส่งเสริมให้บุคคลสำสอน, มีการประกาศชักชวน, บังคับ, ชักนำ, จัดหา, ดำรงชีวิตอยู่ด้วยการให้ผู้อื่นกระทำการค้าประเวณี, จัดหาการค้าประเวณีกับผู้ที่มิอายุต่ำกว่า 18 ปี. การกระทำใด ๆ ที่ไม่อยู่ในเงื่อนไขนี้ ไม่ถือว่าเป็นผิดกฎหมาย

### **Immigration n. การเข้าเมือง**

Concerning people with the correct travel documents

เกี่ยวกับการเดินทางเข้าสู่ประเทศอื่น ที่จะต้องมีหนังสือเดินทางอนุญาตเข้าเมือง

### **Insultation**

*See consultant and consultation*

### **International Women's Day**

#### **วันสตรีสากล**

March 8 of each year marks International Women's Day. Women sex workers also celebrate this day, as well as International Human Rights Day (10 December), Mother's day, Stop Violence Against Women's

Day (25 November), May Labor Day (May 1), Migrant worker Day (December 18<sup>th</sup>) and of course Saint Valentine's day is a good business day, ETC. International Women's Day is to recognize the human rights and workers rights movement led by women workers in textile industry back in the old days. We wonder how many women have heard about this day.

8 มีนาคม ทุกปี วันที่ทั่วโลกพร้อมกันฉลองความเข้มแข็ง เดิมพลังให้กับคนเพศหญิง วันสตรีสากล เป็นวันที่รำลึกถึงขบวนการแรงงานผู้หญิง ที่นำบรรดาคำให้เกิดสิทธิมนุษยชน และการคุ้มครองสิทธิแรงงาน ในต้นศตวรรษที่ 20, วันสตรีสากล จึงเตือนให้เราอมรับความเท่าเทียมกันระหว่างหญิงชาย แต่การมีชีวิตอยู่อย่างเท่าเทียมกัน ยังมีอุปสรรคอีกมาก, สำหรับพวกเราพนักงานบริการ นอกจากจะร่วมฉลองวันผู้หญิงแล้ว ก็ยังมีวันอื่น ๆอีก เช่น 1 พฤษภาคม หรือที่เราเรียกว่า เมย์เดย์ May day ก็คือ วันแรงงานสากล, วันสิทธิมนุษยชนสากล 10 ธันวาคม International Human Rights Day, วันแม่, วันต่อต้านความรุนแรงต่อผู้หญิง 15 พฤศจิกายน, วันวาเลนไทน์ เป็นวันธุรกิจดี, และหวังว่าต่อไปก็คงจะมีคำว่า

International Sex Workers' Day วัน  
พนักงานบริการสากล

## **Irregular migration** *adj.* การอพยพ เข้าเมืองแบบไม่ปกติ

Used for people who migrate without documentation and without passing through immigration controls. Actually for millions of people this is the regular or usual way of migrating.

*Preferred: undocumented migrants*

ใช้ในกรณีคนเข้าประเทศมาโดยไม่มีหนังสือ  
อนุญาต และไม่ผ่านด่านตรวจคนเข้าเมือง  
แต่ที่จริงแล้วสำหรับ คนหลายล้านคนการเข้า  
เมืองวิธีนี้เป็นกรอพยพย้ายถิ่นธรรมดา ๆ  
ใช้ว่า ผู้เข้าเมืองโดยไม่มีเอกสาร จะดีกว่า

## **J**

### **John** *sl n.* จอน, หรือจอนนี่

We have customers called John..and Bob and George and Henry and Bill. Apart from being America slang for customers, in America John is also slang for toilet. John was never used in Thailand to mean customer or toilet and is only commonly used by play writes; novelists and CATW to refer to our clients. Sounds silly.

*Preferred: customer or client*

เรามีลูกค้าหลากหลาย บ้างชื่อ จอห์น, บ๊อบ  
และจอร์จ หรือเฮนรี่ หรือ บิลล์ คำแสดงว่า

จอห์น ในอเมริกาใช้เมื่อผู้ชายจะไปเข้า  
ห้องน้ำ (to John = คล้าย ๆ กับที่เราว่า ไป  
ยิงกระต่าย) แต่ Long John หมายถึงกางเกง  
รัดรูปใส่ไว้ข้างในให้ความอบอุ่น ใน  
เมืองไทยเราไม่ได้ใช้จอห์นให้มีความหมาย  
ว่าลูกค้าของเรา ยกเว้น องค์กร CATW ...  
ตกลงดินะ! / มีเพลงลูกทุ่งยุคสงคราม  
เวียดนามประโยคแรกว่า ไอ เขียน เลตเตอร์  
ถึง ยู เดียร์ จอห์น... และในนิยายที่เขียนเรื่อง  
เกี่ยวกับพวกเราบางเรื่อง  
เรียกว่า ลูกค้า หรือแขก ก็ดีกว่า

## **Journalist** *n.* นักข่าว,

### นักหนังสือพิมพ์,

Our regular customers; our good friends and supporters; people who like making money from empower stories; sometimes after the story runs the police have a crackdown and the women blame empower ...

ลูกค้า / เพื่อนที่ดี และสนับสนุนการต่อสู้ของ  
เรา / ผู้ที่หาเงินจากการเขียนเรื่องของเรา /  
บางทีตำรวจก็มาทะเลาะบ้านสาวหลังจาก  
เรื่องของเราลงในหนังสือพิมพ์ และผู้หญิงก็  
มาโทษเรา...

## **K**

### **Karaoke** *n.* คาราโอเกะ

A place of work  
ที่ทำงาน

### **Kings Group** *n* กลุ่มคิงส์

The largest chain of bars in Patpong  
กลุ่มธุรกิจบาร์ที่ใหญ่ที่สุดในพตท. พัทยา

## **L**

### **Labor Law** *n*. กฎหมายแรงงาน, พรบ.

#### คุ้มครองแรงงาน

We are mentioned in many criminal laws  
but they have never protected us. We  
only want to be protected under the labor  
law.

กฎหมายขอรับเรา แต่ในฐานะคนทำผิด  
กฎหมาย เราจึงเรียกร้องให้กฎหมายคุ้มครอง  
แรงงาน ขอรับเราด้วย

### **Last resort** *n*. ที่พึ่งแห่งสุดท้าย, งาน สุดท้าย

Sex work is not the job of last resort. We  
have done many jobs and have chosen  
to do sex work above other jobs. It's the  
job that gives us the best opportunity to  
reach where we want to go.

งานบริการไม่ใช่งานสุดท้ายที่เราทำได้ แต่  
ความจริงคือเราเลือกที่จะทำงานบริการ  
เพราะว่ามันดีกว่างานอื่น ๆ ที่เราเคยทำมา  
เป็นงานที่ให้โอกาสกับชีวิตเรามากกว่า และ  
ให้อาณาเขตที่ดีต่อเราและครอบครัว

### **Legal** *n*. ถูกกฎหมาย

Very few jobs are legal. Doctors &  
lawyers are among the few. Most jobs  
have no law that applies specifically to  
them. They are not registered and forced  
to comply with health checks and police  
supervision. Labor laws and the penal  
code protect them. Their work is  
decriminalized. Sex workers want the  
same, no special laws are needed, no  
need for sex work to be legal or illegal.

งานที่จะต้องถูกกฎหมายมีไม่กี่อย่าง เช่น  
หมอ วิศวกร และทนายความ ที่จะต้องการ  
ใบอนุญาตประกอบอาชีพ เป็นต้น และ  
นอกนั้นก็ไม่เห็นว่ามีกฎหมายร่างขึ้นเพื่อเป็น  
การอนุญาตเฉพาะสำหรับอาชีพใด ไม่เห็น  
จะต้องมีการบังคับให้ตรวจโรคเป็นประจำ  
และมีตำรวจคอยตรวจตรา ถ้าเป็นแรงงานก็  
จะมีกฎหมายคุ้มครองแรงงาน งานทุกอาชีพ  
ไม่ต้องมีกฎหมายมากำกับว่าถูกกฎหมาย  
หรือผิดกฎหมาย งานบริการก็ต้องการอย่าง  
เดียวกัน ไม่เห็นจะต้องมีกฎหมายเฉพาะไว้  
ควบคุมพวกเราเลย ไม่จำเป็นต้องมาคิดว่า  
งานอาชีพบริการควรจะถูก หรือผิดกฎหมาย

## **M**

**Mandatory Blood Testing (of High  
Risk Groups, Knocked Out in  
Thailand, 1990)** บังคับตรวจเลือด (ถูก  
ยกเลิกเมื่อปี 2533)

A policy was created that forced sex workers to have HIV testing. This policy protected no one. It only made society discriminate against certain group of people and caused many human rights abuses for sex workers. **They tested everyone's blood and guess what? ...everyone's blood was red...**

รัฐบาลไทยมีนโยบาย ออกมาบังคับผู้หญิงบริการ (กลุ่มเสี่ยง) ต้องตรวจเลือดหาเอชไอวี นโยบายนี้ไม่ได้ป้องกันใครเลย แต่ทำให้สังคม แบ่งแยก และ ละเมิดสิทธิของเราหลากหลายแบบ สุดท้าย... เลือดพวกเราที่สีแดง... เหมือนกัน

### **Massage Parlor** *n.* โรงอาบ อบ นวด

A place of work  
ที่ทำงาน

### **Micro credit/Micro finance**

Not at all like Microsoft company; it's a tiny amount of money provided to a tiny few, so we can do a tiny business, pay a tiny bit of interest and have a life that is maybe a tiny bit better...think Microsoft not micro credit!

### **Migrant sex worker** *n.* แรงงาน

#### **บริการอพยพ**

Brave women moving across mountains, rivers and bridges to make a better life for their families and themselves

ผู้กล้าหาญที่เดินทางข้ามเขา ข้ามน้ำ ฝาค่าน หลบซ่อน มาทำงานเพื่อแสวงหาทางทำให้ชีวิตตนเองและครอบครัวดีขึ้น

### **Minor** *n.* ยูวชน, เด็ก

Over the age of 15 years but not yet 18 years

อายุ 15 ขึ้น แต่ไม่เกิน 18 ปี

### **Moral** *n.* ศีลธรรม

Something that never changes

เมื่อไรสังคมจะอธิบายคำนี้ให้คนทั่วไปเข้าใจสักที เห็นอะไรๆก็ทำตามกันมา โดยมีคำพูดว่า ต้องทำอย่างนั้นอย่างนี้ไม่มีคำอธิบายให้

## **N**

### **Negotiate** *off. v.* เเจรจา, ต่อรอง

We never negotiate with our customers; we say our way and they pay. Our services are not negotiable.

เราไม่ต่อรองกับลูกค้าเรา โดยทั่วไปเราจะมีการข้อตกลงร่วมกันได้เอง โดยไม่ต้องต่อรอง เพราะว่างานอาชีพเรา ไม่ใช่จะต่อรองกันได้

### **Neighbors** *n.* เพื่อนบ้าน

We live side by side, sharing the same rivers, the same weather, the same festivals; we grow and eat the same foods. We don't know where the border lies; we never saw it painted on the

ground... we just go to our neighbor to celebrate, ask for help, look for work, to get married. We have been neighbors longer than there have been borders. เราอยู่ใกล้เคียงกัน ใช้น้ำร่วมกัน อากาศร่วมกัน มีเทศกาลเดียวกัน ปลูกข้าวและกินอาหารเหมือนกัน เราไม่เข้าใจเส้นแบ่งประเทศ เราไม่เคยเห็นใครมาขีดไว้... เราไปหาหาผู้กัน ไปงานปอย ไปขอความช่วยเหลือ ไปทำงานทำ ไปแต่งงาน เราเป็นเพื่อนบ้านกันมานานแล้ว ก่อนที่รัฐบาลจะมาบอกว่ามีเส้นกันแบ่งดินแดน

## O.

### **Off v** ออฟ, ออกไปกับลูกค้า

Have a customer - may be we have sex, but many times we go drinking, dancing, traveling, talking, sometime the customer only wants pleasure or affection. Sometimes they become regular visitors but often its short time, quick money and no hearts get broken. These days business is slow, we are not so lucky like the old days anymore.

ลูกค้าจ่ายเงินบาร์แล้วพาเราออกไปข้างนอก – ส่วนใหญ่ก็จะจบลงบนเตียง แต่ส่วนมากก็ไปดื่มกัน, เดินรำกัน, ไปเที่ยว, คุยกัน, บางทีลูกค้าก็อยากได้เพื่อนใจ แต่ส่วนมากก็ซื้อทอล์ม (Short Time) ได้เงินเร็ว ไม่ต้องเจ็บ

ใจ แต่หลายคนก็มีแฟนประจำ ผลัดกันมาเดือนละคน แน่นอนแฟนหลายคนก็ดีซี แต่เดี๋ยวนี้ธุรกิจไม่ดี มันไม่ใช่จะโชคดีย่อย ๆ เหมือนแต่ก่อน

## P.

### **Participant**

Someone sleepy in a meeting room whose role is to hear what is said and claps at the end;  
*See consultant*

### **Participation**

When we get to suggest our ideas even though they never get used  
*See consultation; insultation*

### **Peer n** เพื่อนช่วยเพื่อน

A word that separates or makes us different from our friends, created by public health officials to call some of us who go to training sessions organized by officials or NGOs; means only some of us who can be accepted and used as peer but never accepted as director, president, boss, professor, doctor; an unnecessary misuse of us

คำที่สร้างขึ้นโดยพวกสาธารณสุข หรือเอ็นจีโอ เพื่อแยกเราออกจากเพื่อน ๆ, หลังจากที่เรายอมไปร่วมการอบรมครั้งหนึ่ง / เป็นคำที่สร้างขึ้นแบบผิด ๆ โดยไม่จำเป็น

## PhD *n* ตีอกเตอร์ (ดร.)

Something other people get when they write what we tell them; persons who ask many rude questions that we don't like to answer; researchers, professors, they dress nice and says things that difficult to believe or understand ...

ลูกค้า, คนที่ชอบถามคำถามที่เราไม่ชอบตอบ, นักวิจัย, อาจารย์, คนแต่งตัวดี ๆ พุดจาฟิ่ง  
เข้าใจยาก

## Pink Card

The small government health record book that each woman sex worker must hold and show that she has had her health check so she can get her salary and avoid trouble from the police. Men sex workers carry a blue card. Transgender sex workers may have a blue or pink card. The policy does not apply to anyone else in Thailand.

## Pimp *n* แมงดา

Co-workers, assistants, security guard, errand boy; someone from mafia movie, poor man who don't like to work; not every one needs pimp and we're not seeking one; when we work independently we do not need pimp but friends and co-workers.

เพื่อนร่วมงาน, ผู้ช่วย, คนให้ความคุ้มครอง, สามีหรือคนรัก, มาเฟีย, คนจนไม่มีงานทำ และไม่ชอบทำงาน / ไม่ใช่ว่าพวกเราทุกคน

จะมีแมงดา และเราก็ไม่ได้เสาะหาที่จะมี / เดียวนี้พวกเราทำงานอิสระกันมากขึ้น ก็ไม่ต้องมีแมงดา แต่มีเพื่อน และเพื่อนร่วมงาน

## Politics

A game where everyone must follow the leader; try to look sincere but not be sincere; find someone else to blame for any problems and the winner gets the most money, power and votes.

## Politician

Someone who books us to entertain his guests; often indirect or hidden customer who wears a suit and tie; he loves in the night time and doesn't know us in the day time; someone who uses us as a scapegoat for social problems;

## Poor or poverty *adj.* ยากจนน่าเวทนา

Usually combined with uneducated + rural+ girls; as in "poor, uneducated rural girls." A sneaky kind of insult (try saying an educated rich woman from the city... what would follow...weird yes?)

โดยปกติ จะมีคำประกอบอีกว่า "ไม่มี

การศึกษา" เพื่อให้เข้าสู่ตรรกของ "หญิงสาวจากชนบท"/ (ลองเขียนดูซิว่า "ผู้หญิงร่ำรวยมีการศึกษาจากในเมือง..." จะต่อด้วยอะไร? ตลกไหม?)



## Promiscuous

A promiscuous person is anyone you don't like who looks sexier than you; who is having more sex than you; or having sex in ways you cannot or have never had the chance to. Promiscuous sex is the kind of sex people you don't approve of are having

## Prevention and Suppression of Prostitution Act 1996,

พรบ. ป้องกันและปราบปรามการ

ค้าประเวณี พศ. 2539, ประเทศไทย

The law prohibits 5 things Advertising or encouraging promiscuity . Using coercion, force, procurement, Living off the proceeds of another's prostitution Offering sex for money Involving persons under the age of 18 years. ตาม พรบ.

ฉบับนี้ บุคคลจะมีความผิด ต่อเมื่อ เป็นหญิง อายุ 18 หรือน้อยกว่า, โฆษณา, จัดหา, ชักชวน, และจ้างผู้อื่นเพื่อการค้าประเวณี ถ้าไม่เข้าข่าย 5 อย่างนี้ไม่ผิด

## Prostitute n หญิง พิ

Our profession called by others, it becomes bad name when politician use it to blame each other for corruption, so we don't like the word.

*Prefer sex worker*

เป็นอาชีพที่คนอื่นตั้งให้พวกเรา และ ความหมายมันแย่ลง ไปอีก เมื่อพวก

นักการเมืองใช้ด่ากันว่าเป็นพวกขายตัว เรา เลยไม่ชอบคำนี้ / มีคนตี ๆ บางคนที่ชอบเรียก เราว่า หญิง พิ ฟังแล้วทะเล่เหมือนพวก ลีกล้วย ใต้ดิน หรือนำรังเกียจ / เรียกเราว่า พนักงานบริการดีกว่า

## Prostituted women n ผู้หญิงโสเภณี

Is a woman doctor a called doctored woman? These old words, should be used in Europe in 18th century, when women were considered sub-human or devils, representing sinner; sounds two times as bad – prostitute + women.

ในยุโรป ศตวรรษที่ 18 ผู้หญิงอยู่ภายใต้การ ควบคุมของชาย, เป็นตัวแทนของบาป, ทำให้ ชายแปลเป็น, เป็นแม่เมด, เคยมีการเผา ผู้หญิงทั้งเป็น หรือเอาหินขว้างจนตาย / คำนี้ ฟังดูเป็นการทำให้ชั่ว สองชั้น คือ โสเภณี + ผู้หญิง

## Pussy

A kitten; the word foreign men use for our "jim"; very confusing we don't know why they call it a kitten; sometimes the name of the bar we work in e.g. Super Pussy next to Empower Patpong.

## ...R

## Raids v ทะลายห้อง

A rescuers job, action by police and TV cameras, reporters, where many women are shown sitting on the floor and hiding their faces from camera, or with their eyes inked out like criminals – when the job done, most of us end up in debt and return to work to pay it off after we are released.

งานอย่างหนึ่งของพวกช่วยชีวิต โดยร่วมกับ ตำรวจ, นักข่าวโทรทัศน์, หนังสือพิมพ์, จะเห็นพวกเรานั่งบนพื้น ปกปิดและซ่อนหน้า จากกล้อง หรือไม่ทางหนังสือพิมพ์ก็จะเอาหมึกดำป้ายตาเรา – เสร็จงานเขาแล้ว – แต่เราไม่เสร็จ กลับมีหนี้เพิ่มขึ้นอีก ต้องกลับไปทำงานใช้หนี้ เมื่อถูกปล่อยออกไป

## Registration vt ตีทะเบียน, จด

### ทะเบียน

A few jobs need registration, for reasons of social safety, such as engineer, medical doctors, lawyers; some countries teachers require registration. But when people talk about registered sex work, is that given the same prestige and status of those other registered professions?

มีงานบางอาชีพที่ต้องการการจดทะเบียน เพราะเกี่ยวข้องกับความปลอดภัยต่อสังคม เช่น วิศวกร, นายแพทย์-พยาบาล, นักกฎหมาย, และบางประเทศ ครู ก็ต้องจดทะเบียนด้วย แต่เมื่อพูดถึงจดทะเบียนพนักงานบริการ นั้นจะหมายถึงเป็นการให้

ฐานะ และบทบาท ทางสังคมที่เท่าเทียมกับอาชีพเหล่านั้นหรือเปล่า นะ?

## Rehabilitation n สถานฝึกอาชีพ, สถานสงเคราะห์, บ้านเมตตา, บ้าน

### กรุณา ๑๗๑

Another kind of prison for people who are minors, children or women who have committed petty crimes – loitering or prostitution; or migrant women before being deported. Activities required for the rehabilitation are some skill training, like sewing, crafts, weaving, some gardening, hair dressing, barber, but nothing that guarantee jobs afterward.

อีกรูปแบบหนึ่งของคุก สำหรับเด็ก หรือเยาวชน หรือผู้หญิงที่ทำผิดสถานเบา เช่น เตรี้ดเตรในที่สาธารณะ, ไม่มีหลักแหล่ง, หรือค้าประเวณี ๑๗๑ หรือปัจจุบันโดยมากจะเป็นที่คุมขังแรงงานอพยพเข้าเมืองผิดกฎหมาย เพื่อรอการส่งกลับบ้าน ในสถานฝึกอาชีพจะมีกิจกรรมเป็นการฝึกอาชีพและทักษะ เช่น ตัดเย็บเสื้อผ้า, ทอผ้า, งานฝีมือ, ทำสวนครัว, แต่งผม, ตัดผม, ๑๗๑ แต่ไม่ได้หางานให้เมื่อออกไปแล้ว

## Reproductive

A very academic word we think has something to do with screwing and having babies but we're not sure so we never use it.

## **Reproductive Health and Rights**

Used to be women's health and rights but the men in governments and the UN felt left out so we let them rename it "reproductive health and rights"

## **Research n, v การวิจัย, วิจัย**

We are probably one of the most researched groups in the world. The research goes on and on, people become PhD or famous journalist but our lives are not improved by research.

เราเป็นกลุ่มถูกวิจัยมากที่สุดในโลก คนทำวิจัยเรื่อยๆ หลายคนได้รับเกียรติบัตรเป็นยอมรับในสังคม เป็นผู้สื่อข่าวมีชื่อเสียง แต่ชีวิตของเราไม่เห็นดีขึ้นจากงานวิจัย

## **Rescue v ช่วยชีวิต**

See: Raids

ดู: ทะลายช่อง

## **Rural n ชนบท**

See: Poor and poverty,

ดู: ยากจนน่าเวทนา

## **S**

### **Safe sex**

Having sex in a bank vault; like elevator sex or car sex

## **Seminar**

Seminar, meeting, conference, symposium, forum....

A place we go to at a fancy hotel about 8:30 am after work. We sit in a room with many other people and there are flowers and microphones on the table. People talking use confusing words mixing Thai and English e.g. gender or case. If we are to speak we will be last on the program after anyone important has left and what we say will be left out of the final report. At 5pm we leave just in time to get ready to go to work. We get a free lunch...sometimes delicious sometimes not so.

## **Sex**

Something most people want to do but also want to stop other people from doing; a private activity with yourself or one or two or ten other people; sometimes just five minutes of our 8 hour working shift;

## **Sexuality / Sexual identity**

An idea to categorize and label people by who they like to have sex with; so far have only 6 categories i.e. LGBTIH but there are 20 more letters to use from the alphabet. People confuse sex work issues and sexuality issues...we don't know why...maybe because they both have the word sex.

## **Sex tourism n การท่องเที่ยวทางเพศ**

When tourists visit our work place at night time, though they may visit other places, like temples and palaces, during the day time. Some tour operators include bar visits as part of the nighttime entertainment, or some provide our photos for their clients to see and we can be booked ahead of time. Some men become our regular customers or boyfriends, as they prefer to be called. Some marry us and many come again many times. A form of tourism that creates jobs for many of us. A form of tourism that is blamed for making bad name for tourism, but is there any good one?

## **Sex work n งานบริการทางเพศ**

Our profession that most customers support at night, and know nothing about in the day time...important politicians hire us for their parties, then tell the parliament they want us thrown in jail....ILO reports said in Thailand sex workers send \$USD 300 million a year home... this is more than any government rural development budget. Many feminists say our sex is dirty and degrading...they do not care about our whole lives, but are just disgusted about the few minutes we have sex. อาชีพเรา ถูกค้าขอมรับเวลากลางคืน ไม่รู้จักเราเวลากลางวัน กลุ่มสิทธิสตรีบอกว่าพวก

เราสกปรกและเซ็กส์เราทำให้พวกเขาเสียศักดิ์ศรี นักการเมืองจ้างเราไปในงานปาร์ตี้ แต่ในสภาจับเราเข้าคุก รายงานเศรษฐกิจบอกว่าผู้หญิงส่งเงินกลับบ้านปีละ **\$300 ล้าน** มากกว่างบประมาณชนบทของรัฐบาล พวกเขาไม่ได้สนใจตัวเรา แต่เขารังเกียจเซ็กส์ไม่ก๊นนาทิจองเรา. ฯลฯ...

## **Sex worker n. พนักงานบริการทางเพศ, พนักงานบริการ, สาวบริการ(ลาว)**

Term first created by sex worker activist Carol Leigh 1979 (see Oxford Dictionary)

Sex worker is the name we call ourselves, like health worker, social worker or domestic worker. Even though it's easy to say and easy to spell, even though its in many dictionaries, media, research reports and internet many people have trouble using it. We don't know why? See CSW Prostitute etc

เป็นคำที่เสนอให้ใช้เป็นทางการ ในปี 2522 โดย แคโรล ลีห์ พนักงานบริการทางเพศ และนักเคลื่อนไหวสิทธิพนักงานบริการฯ ชาวอเมริกัน (Oxford Dictionary) ตั้งแต่นั้นมาเป็นคำที่พวกเราใช้เรียกตัวเอง เช่นเดียวกันกับแรงงานอื่น ๆ เช่น พนักงานสาธารณสุข, พนักงานดับเพลิง, พนักงานประจำลิฟท์, พนักงานเสิร์ฟ, ฯลฯ แม้ว่าจจะ

ง่ายต่อความเข้าใจ ช่าง่าย ตรงไปตรงมา และ  
มีใช้ทั่วไปในสื่อมวลชนต่าง ๆ, ใน  
พจนานุกรม, ในอินเทอร์เน็ต, แต่คนส่วนใหญ่ก็  
ไม่ค่อยอยากจะใช้คำนี้ ไม่เข้าใจ  
เหมือนกันว่า ทำไม?

## Shame v น่าอาย

Other people say this word to us.  
คนอื่นว่าพวกเรา

## Skilled vs unskilled ph มีฝีมือ กับ ไร้

### ฝีมือ

Skilled labor able to use your hands or  
body to make a living e.g. domestic  
worker, sex worker; unskilled labor  
unable to use your hands or body to  
make a living e.g. lawyer? Banker?  
แรงงานมีฝีมือ มีความสามารถใช้มือและ

ร่างกาย ทำงานได้ เช่น คนงานบ้าน,

พนักงานบริการทางเพศ ; แรงงานไร้ฝีมือ ใช้

มือหรือร่างกายทำงานเพื่อเลี้ยงชีพไม่ได้ เช่น

... นักกฎหมาย, นายธนาคาร ???

## Selling our bodies ph, off. ขาย

### ร่างกาย

We don't sell our bodies... we get paid  
for our brains

เราไม่ได้ขายร่างกาย... แต่เราได้ค่าแรงดี

เพราะมันสมองของเรา

## Sin

When you get caught breaking a  
religious rule; a sin in one religion  
may be duty in another so to avoid  
sinning it's best to belong to all  
religions at once... alarhoodoo

## Social Attitudes ทักษะคติทางสังคม

Society's attitudes should be a living  
thing that changes and adapts as the  
world changes. Is it time for our society  
to rethink?

S. think once...think again

ทัศนคติทางสังคมต้องมีชีวิต มีการ

เปลี่ยนแปลง และปรับตัวตามพัฒนาการของ  
สังคมเรื่อย ๆ ถึงเวลาแล้ว...สังคมของเราคิด  
ใหม่ได้หรือเปล่า

## Statistics Counting v. ตัวเลขในสถิติ

People are obsessed with wanting to  
know how many sex workers there are.  
We can't see the point in counting  
ourselves and those who try to never can  
agree on a final figure.

คนจำนวนมากติดใจอยากรู้ว่ามีพนักงาน

บริการกี่คน แต่พวกเรากลับมองไม่เห็นความ

จำเป็นที่จะต้องมานับหัวพวกเราเลย และ

ความจริงก็คือว่า พวกที่ชอบถามหาจำนวน ก็

ไม่เคยจะเห็นด้วยกับตัวเลขที่ได้เป็นคำตอบ

อยู่ดี

## Stigma ตราบาป

How others look at us? Talk about us? Label us? But we are professional, family leaders, providers, sweet, smart, strong women

ที่คนอื่นมองเรา, พูดเกี่ยวกับเรา, ตีตราให้เรา? แต่เรารู้ว่าตัวเอง เป็นมืออาชีพ, ผู้นำครอบครัว, ผู้หญิงน่ารัก –สวย-ฉลาด-เข้มแข็ง

## Students selling sex *ph* นักเรียนขาย

### บริการ

Sex workers studying; amateur sex worker

*S. A player in a local weekend golf tournament as opposed to a fulltime pro golfer*

พนักงานบริการที่เรียนหนังสือ / คนทำงานบริการแบบสมัครเล่น

## I

### Tax

The money the government collects from the things we buy and from the money customers spend on hotel, flights; souvenirs etc; we also pay informal tax as bribes to the police

and immigration; the money the government could collect from our salary if they recognized us as workers

## Thaksin

### Tourism *n* การท่องเที่ยว

The top income earner for Thailand; the industry supported by our work  
ทำรายได้เป็นอันดับหนึ่งให้ประเทศไทย / เป็นอุตสาหกรรมที่มีพวกเราเป็นแรงงานหลัก

### Tradition

A word people use as a reason to make someone do something or to stop someone from doing something

### Trafficking *n* การค้ามนุษย์

Migration is a temporary move. I can migrate with or without documents. If I have documents I am “taking a working holiday” “a consultant” “a tourist” “a researcher” “on a student exchange” “attending a conference”. If I have no documents I am called “illegal worker” “being smuggled” “criminal” “terrorist”. If I am a migrant sex worker with or without documents I am called “victim” “trafficked” “prostituted woman” “sex slave”.

การอพยพเป็นการย้ายถิ่นฐานชั่วคราว คน  
อพยพได้ทั้งแบบที่มีเอกสารและไม่มีเอกสาร  
ถ้าอพยพแบบมีเอกสาร ก็จะเป็นพวก พัก  
ร้อน, ผู้ให้คำปรึกษา, นักท่องเที่ยว, นักวิจัย,  
นักศึกษาแลกเปลี่ยน, หรือคนมาร่วมการ  
ประชุม แต่ถ้าอพยพโดยไม่มีเอกสาร ก็ “เป็น  
คนเข้าเมืองผิดกฎหมาย”, “ผู้ลักลอบเข้า  
เมือง”, “ผู้ก่อการร้าย”, “อาชญากร”, แต่ถ้า  
อพยพมาทำงานบริการ จะถูกเรียกว่า “เหยื่อ”,  
“เหยื่อการค้ามนุษย์” หรือ “ทาสทางเพศ”,  
หญิงโสเภณีผิดกฎหมาย”

### Trafficking in Persons Report (TIP Report)

A report card for all countries from the world's headmaster Mr. USA. If you get a good report, you get good pocket money. You get graded on how many women you can stop moving around.

See *trafficking and rescue*.

เป็นเหมือนบัตรเครดิต จากหัวหน้าโลก ลุง  
แซม ถ้ารายงานดี ก็จะได้ทิป (Tip) ใต้  
กระเป๋าก็ มีการให้คะแนนว่าประเทศไทย  
ยังยั้งผู้หญิงไม่ให้เดินทางได้ดีกว่ากัน

### Tsunami n. ลีนามิ

December 26, 2004, tidal waves known as Tsunami swept western Thailand shores and thousands killed and disappeared. It was one of the biggest

natural disasterous of our time. Despite the well documented devastation to the tourist areas sex workers were largely ignored and as a group received no assistance. We were the last to be seen and the first to rebuild our lives ourselves. EMPOWER Phuket was found in February 2005 by a group of sex workers in Patong.

### S. *We recover by ourselves again*

26 ธันวาคม 2547 คลื่นยักษ์ ที่รู้จักกันในชื่อ  
ลีนามิ กวาดที่ชายหาดฝั่งตะวันตกประเทศ  
ไทย มีคนสูญหายและเสียชีวิตหลายพันคน  
ทั่วโลกตกใจเพราะว่าเป็นมหันตภัย  
ธรรมชาติที่น่ากลัวที่สุด ในยุคของเรา ซึ่งมี  
การเสนอข่าวไปทั่วโลกเกี่ยวกับนักท่องเที่ยว  
ชาวต่างชาติสูญเสียชีวิต เช่นเคยพนักงาน  
บริการที่ทำงานกับนักท่องเที่ยวกลับไม่ได้รับ  
การกล่าวถึงเลย และไม่เห็นมีองค์กรไหนเข้า  
มาดูแล ช่วยเหลือเราเลย เราเป็นกลุ่มสุดท้าย  
อีกแล้วที่จะมีคนพูดถึง และเป็นคนกลุ่มแรก  
ที่พึ่งตัวเอง และพนักงานบริการที่ป่าตอง ก็  
รวมตัวกันตั้งศูนย์เอ็มพาวเวอร์ ป่าตองขึ้น ใน  
เดือนกุมภาพันธ์ 2548

## U

### Underprivileged

Another way of talking about us and other people who have been denied opportunities and rights, Education,

economic participation; safe fair work etc are not privileges they are our basic human rights.

**Uneducated** *adj.* ไม่มีการศึกษา

Stupid; ignorant unable of sophisticated thought

โง่ / ไม่รู้เรื่อง ทำอะไรที่คิดมาก ๆ ไม่ได้

**United Nations**

**University**

**Up To You , Same To you** *ph.* ขึ้นอยู่กับคุณ , เหมือนคุณ หรือ แล้วแต่คุณ ,

อะไรก็ได้, ตามใจคุณ

Often used by women when we're not sure how to please you, when we're not interested, when we want you to propose or decide, when we cannot read the menu; when we know you're not really interested in our suggestions etc.

บางคน ดื่ม Up to you Drink หรือ Same to you Drink จนเมาลืมนึกว่าจะมา ไม่ตื่นไป

สามวัน ป้องกัน เซม ทุ ยู ครึ่งค, อัพ ทุ ยู

ครึ่งค ใช้ I'd like... ไอ'ด ไลค์ ... ก็คือว่า

ตามใจคุณ ตะพีด I'd like orange juice

ไอ'ด ไลค์ ออเรนจ์ จู๊ส ฉันทอยากได้น้ำส้ม

คั้น I'd like Gin Tonic ไอ'ด ไลค์ จิน โท

นิค I'd like Beer ไอ'ด ไลค์ เบียร์ หรือ

ไอ'ด ไลค์ ส้ม ตำ หรือ พาพาย่า สลัด I'd like papaya salad

Where do you want to go? แวร์ คู ยู

ว็อนท์ ทู โก คุณอยากไปไหน? ไป Up to

you ก็รู้ ๆ กันอยู่แล้ว ไม่ต้องอธิบาย

**USAID** *n* ยูเอสเอไอดี, โครงการ

ช่วยเหลือนานาชาติของ

สหรัฐอเมริกาด้านการพัฒนา

The organization that aims to take away our jobs

องค์กรที่มีวัตถุประสงค์ที่จะให้เราออกจากอาชีพของเรา

**V**

**Victim** *adj.* เหยื่อ

Bait use to catch fish; helpless pitiful; society has no place for victims outside a cage

เหยื่อสำหรับตกปลา / คนน่าสงสารช่วย

ตัวเองไม่ได้ / สังคมไม่มีที่สำหรับเหยื่อที่อยู่ นอกกรง

**Violence** *adj.* ความรุนแรง

Women in most danger from violence in the world are women married to men, daughters and step daughters of men, girlfriends of men, single women living, working or visiting areas where there are men & of special mention, any women in



areas where men are at war. Men are most in danger from other men. Sex workers face violence from discriminatory policies and laws. Sex workers who encounter violence must also deal with discrimination under the law.

ผู้หญิงเป็นฝ่ายที่ถูกทำร้ายมากที่สุดคือผู้หญิงที่มีสามี, ลูกสาว, ลูกเลี้ยงของผู้ชาย, หญิงที่มีแฟนเป็นชาย, หญิงโสดที่อยู่คนเดียว, ผู้หญิงที่ทำงาน หรือต้องไปในที่ ๆ มีผู้ชายมาก ๆ หรือที่เปลี่ยว หรือที่ ๆ มีแต่ทหารชาย หรือที่มีการรบกัน ผู้ชายก็มักจะได้รับอันตรายจากผู้ชายด้วย พนักงานบริการก็จะได้รับความรุนแรงจากนโยบายที่เลือกปฏิบัติ หรือกฎหมายที่เอาเราผิดอาชีพเรา และผู้หญิงที่ถูกทำร้ายร่างกาย ก็มักจะถูกทำร้ายอีกต่อหนึ่งจากกฎหมาย หรือเจ้าหน้าที่

### **Vocational training** *ph* การฝึกอาชีพ

*See alternative occupations; rehabilitation*

คู อาชีพเสริม / สถานฝึกอาชีพฯ

## **W**

### **Women**

People can be born female but only time and experience produce a woman.

### **Word** *n.* คำ

A word is not necessarily what it means, but rather who was the person who said it, and when.

คำไม่ได้มีความหมายตามนั้นหรอก

ขึ้นอยู่กับใครเป็นคนพูด และพูดเมื่อไหร่

### **Work**

The time we spend in the bar serving drinks, dancing, talking with customers; time we spend with our customers outside the bar; the time we spend showing our customers around the city; where we go and what we do every night.

### **Workshop**

What people call a meeting hoping people will want to come; a seminar with a game at the beginning and the end; a shop you work in

## **Z**

### **Zone or Zoning** *n. v.* โซนบริการ, จัด

#### **ระเบียบสังคม**

An area or places the government sends us when we are kicked out of society. To separate entertainment from residential areas, religious places and schools; the Thai government's Social Zoning policy started in 2002-3, led by Dr. Purachai Piemsomboon, Minister of Interior of

Thaksin's first government. However, though the map of zones was drawn up, the law has still not been implemented. พื้นที่ ที่รัฐบาลจะเอาพวกเราไปรวมกันไว้ เหมือนการเตะเราออกไปจากสังคม เพื่อแยก สถานบริการออกจากย่านอยู่อาศัย, วัด และ

โรงเรียน รัฐบาลไทยสมัยทักษิณ 1 โดย รมต. มหาดไทย ดร.ประชัย เปี่ยมสมบูรณ์ เริ่ม รมรณรงค์กระเจียบสังคม ในปี 2545-46 แผน ที่โซนจัดทำแล้ว แต่จนวันนี้ กฎหมายยังทำ ไม่ได้

## Your questions...our understanding.... คุณอยากรถาม... เราเข้าใจ...

Compiled from many questions we are asked that reflect what's inside one's mind about us.. more interesting then the answers...

รวบรวมมาจากคำถามที่เรารู้ว่า ผู้ถามไม่ได้ต้องการคำตอบ แต่กลับ

สะท้อนให้เห็นถึงที่ซ่อนอยู่ในใจผู้คนที่เกี่ยวกับพวกเรา

### 1. How many sex workers in Thailand? มีพนักงานบริการกี่คนในประเทศไทย

If you ask this we think you are more interested in collecting or arguing about numbers and statistics rather than recognizing and dealing with us as human beings, citizens, women and workers with the same rights as everyone else whether there are 200, 2000, 200,000 or 2 million of us.

เมื่อถูกถามเช่นนี้ เราก็คงคิดทันทีว่า คุณเห็นเราเป็นแค่ตัวเลข คุณไม่ได้เห็นพวกเราเป็นมนุษย์, พลเมือง, ผู้หญิง, และแรงงาน มีสิทธิเช่นเดียวกับคุณ และคนอื่น ๆ ไม่ว่าจะ มีพวกเรา 200 คน, 2000 คน หรือ 20,000 หรือ 200,000 หรือ 2 ล้าน

### 2. If customer offers to pay more money will women agree not to use a condom? ถ้าลูกค้าบอกว่าจะจ่ายเงินเพิ่มขึ้น เพื่อแลกกับการไม่ใส่ถุงยาง เราจะยอมไหม?

If you ask this we understand you believe we are stupid and greedy women who will do anything for money even risk our lives. Would a paratrooper not use a parachute if offered more money?

คุณคิดว่าเราโง่ และหน้ามึดเห็นแก่เงิน ยอมทำทุกอย่างแม้จะเสี่ยงต่อชีวิตและสุขภาพ

ถ้าเป็นนักกระโดดร่มแข่งขันจะมีคำถาม  
เช่นนี้หรือเปล่า

### 3. Where do you come from? คุณมาจากไหน?

We understand you mean is “what kind of environment do you come from?”

We think you expect us all to come from abusive (bad), poor (backwards) or uneducated (stupid) rural (naive) families.

เราเข้าใจกันว่าคุณอยากจะรู้ว่า “คุณมาจากสภาพสังคมแบบไหน?” เพราะคุณอยากจะได้ข้อมูลว่า เรามาจากครอบครัวหรือสังคมที่ไม่ดี มีแต่ความรุนแรง ยากจน ไม่มีการศึกษา คนบ้านนอก

### 4. What do your parents think about your work? พ่อแม่คุณคิดอย่างไรที่คุณทำงานแบบนี้

We understand this question to mean that our work is unacceptable even for our families. Secondly we are in some way children under the guidance or control of our parents or alternately they are forcing us to do this “Hill tribe mothers sell their daughters into the flesh trade”

คุณคิดว่างานของเรายอมรับไม่ได้ แม้กระทั่งพ่อแม่เรา หรือไม่ก็พ่อแม่เราไม่ดี ที่แนะนำเราหรือบังคับเรา ให้ทำงานแบบนี้แบบว่า “แม่ขายเขาขายลูกสาวให้ช่อง”

### 5. How would you feel if your children want to sell sex?

คุณจะรู้สึกอย่างไร ถ้าลูกของคุณมาขายเซ็กซ์

When you ask this we understand you believe deep in our hearts we do not believe sex work is a good job.

คุณเชื่อว่า เรารู้สึกไม่ดีที่ทำงานแบบนี้ และเราเองก็รู้ว่างานบริการทางเพศเป็นงานไม่ดี

### 6. Why do you do this (sell sex)?

ทำไมคุณจึงมาทำงานแบบนี้?

We understand you mean that anything would be better than sex work and we must have had no other choice.

คุณเชื่อว่ามียานอื่น ๆ อีกที่น่าจะดีกว่านี้ และเราไม่มีทางเลือกแล้ว

### 7. What would make you stop working?

ทำไมคุณจึงเลิกทำงาน?

We understand you mean that anything would be better than sex work and given the chance we would change jobs.

คุณกำลังคิดว่า เราไม่มีงานทำ และงานที่เราทำอยู่นี้ไม่ใช่งาน หรือเรากำลังมองหาโอกาสทำงานอื่นอยู่

### 8. If you got the same money would you change jobs?

**พอคุณเก็บเงินได้พอแล้ว จะเปลี่ยนอาชีพไหม?**

We understand you mean that anything would be better than sex work and we only do this for solely economic necessity, there can be no non-financial benefits or job satisfaction.

คุณเชื่อว่างานอะไรก็ได้ น่าจะดีกว่างานบริการที่เราทำอยู่ และเราทำเพราะต้องการเงินเท่านั้น มันไม่ใช่งานที่เราพอใจ หรือสร้างอนาคตเราได้

**9. What do sex workers do when they are too old to work?**

**พนักงานบริการ พออายุมากแล้ว จะไปทำอะไร?**

We understand you think sex workers cannot retire rich and happy.

คุณคิดว่างานบริการไม่มีอนาคต และไม่มีวันที่จะเกษียณอายุได้อย่างมีความสุข

**10. Do sex worker's orgasm? พนักงานบริการ ถึงจุดสุดยอดไหม?**

We don't understand how you can ask this question we think you may have had no sexual experience yet.

คุณคงจะไม่มีประสบการณ์ทางเพศมาก่อนสินะ

**11. If your boyfriend/husband went to a sex worker, how would you feel?**

**ถ้าสามีหรือแฟนคุณ ไปเที่ยวรับบริการ คุณจะรู้สึกอย่างไร?**

When you ask this we understand you want to make us believe we should feel ashamed for breaking up marriages and relationships.

คุณอยากจะทำให้เราเข้าใจว่า เราไม่ดี เพราะงานของเราจะทำให้หลายชีวิตรักคนอื่น และทำให้ครอบครัวแตกแยก

**12. Were you raped or abused when you were young?**

**คุณเคยถูกข่มขืน หรือทำร้ายตอนเป็นเด็กหรือเปล่า?**

We understand you think we must have psychological damage to do this job.

คุณคิดว่า คนอย่างพวกเราจะต้องมีสภาพทางจิตใจที่ไม่ปกติ ถึงมาทำงานบริการ

**13. Does Empower teach English/ Thai/computer... to encourage prostitution?**

**เอ็มพาวเวอร์ สอนภาษาอังกฤษ / ไทย / คอมพิวเตอร์ ...เป็นการส่งเสริมอาชีพโสเภณีใช่ไหม?**

We understand when you ask this you believe prostitution is a bad.

อาชีพโสเภณีมันแย่แน่หรือ? และคุณกำลังคุยอยู่กับใคร

**14. What do HIV positive sex workers do? ถ้าพนักงานบริการเป็นเอชไอวีแล้วจะทำอย่างไร?**

We understand you believe sex workers spread HIV and someone with HIV cannot do sex work safely.

คุณเชื่อว่าพวกเราเป็นพวกผู้แพร่เชื้อเอชไอวี และคนเป็นเอชไอวี ไม่มีทางมีเซ็กส์ที่ปลอดภัยได้

### 15. How much do you charge?

**คุณคิดเงินครั้งละเท่าไร?**

We don't know why you would ask this unless you plan to pay.

ถ้าคุณถาม ก็แปลว่าคุณพร้อมที่จะจ่าย

### 16. What does Empower do when you see children in the brothel?

**เอ็มพาวเวอร์ทำอะไร ถ้าเห็นเด็กอยู่ในช่อง?**

We understand you have heard or read that there are many children being commercially sexually abused in the sex industry in Thailand and believe that Empower regularly meets them.

คุณคิดว่ามีเด็กจำนวนมากขายบริการอยู่ในประเทศไทย และคุณก็เชื่อว่าเอ็มพาวเวอร์จะมีโอกาสพบเห็นบ่อย ๆ

### 17. Do sex workers like to use condoms?

**พนักงานบริการชอบใช้ถุงยางอนามัยไหม?**

We understand you think sex workers are disease spreaders.

คุณเชื่อจริงๆ ว่า พวกเราเป็นสาเหตุของการแพร่เชื้อ

### 18. What happens when sex workers are exposed to violence?

**คุณจะทำอย่างไร เมื่อพนักงานบริการถูกทำร้าย?**

We understand you have heard or read that violence is a normal part of the sex industry.

คุณคิดว่า เรื่องร้าย ๆ เกิดขึ้นตลอดเวลา ในที่และเวลาที่เราทำงาน

### 19. Why do sex workers have to behave in such undignified and bold way?

**ทำไมพนักงานบริการจึงทำตัวแบบไม่มีศักดิ์ศรี และน่าเกลียด?**

We understand you feel threatened if any woman behaves differently to the way you believe a woman should.

เราเข้าใจได้เลยว่าความรู้สึกไม่สบายใจมาก ที่เห็นผู้หญิงบางคน ไม่ได้ประพฤติตัวในแบบผู้หญิงที่คุณคิด

# Glossary

## **A**

Abolitionists p. 1  
Abortion p. 1  
Abstinence p. 1  
Academic p. 1  
Aids p. 1  
Agent p. 1  
Alien p. 1  
Alternative occupation p.2  
Anti p.2  
Anti-trafficking p.2  
Anti-trafficking Organizations p.2  
Anti-prostitution p.3  
Art

## **B**

Bad Girls p.3  
Bar p.3  
Bar fine or Pay Bar p.3  
Bar Rules p.3  
Best Thai Human Rights  
Organization p.3  
Border p.3  
Bribe p.4  
Broker p.4  
Brothel p.4  
Bush Discrimination Policy p.4

## **C**

Can do Bar p.4

100% Condom Use Policy; 100%  
CUP p.5

Case p.5

Cause of prostitution p.5

Child p.5

Child Prostitute p.6

Choice and Choose p.6

Client p.6

Condom p.6

Commercial Sex Worker, CSW p.6

Consultant

Consultation

Corruption p.7

Criminal p.7

Culture

Customer p.7

## **D**

Dangerous p.7

Debt p.8

Decent work p.8

Decide p.8

Decriminalized p.8

Degrading as in: "Prostitution is

Degrading to all women p.9

Dignity p.9

Disassociation p.10

Discrimination

Direct and Indirect p.10

Disease spreader p.11

Disguised or hidden prostitution p.11

Dirty and Disgusting p.11

Documentary

Drug trials p.11

Drug trial participant p.12

*Drug Users p.12*

## **E**

*Easy p.13*

*Economy p.13*

*Employee p.13*

*Empower p.13*

*Ended up in prostitution p.13*

*Entrapment p.13*

*Entertain p.14*

*Entertainment Worker p.14*

*Everywhere p.15*

*Evidence p.15*

*Exploitation p.15*

## **F**

*Faith Based Organization p.15*

*Fat old men p.15*

*Female Sex Worker p.16*

*Feminist p.16*

*Fines p.16*

*Fingerprints*

*Flesh Trade p.16*

*Free trade p.16*

*Fuck*

## **G**

*Gender*

*Girl p.16*

*Good girl p.17*

*Good Girls Go To Heaven, Bad Girls*

*Go Everywhere p.17*

## **H**

*Harm Reduction P.17*

*Head of the family P.17*

*Health P.17*

*Hero P.18*

*High risk group P.18*

*Hill Tribe P.19*

*How much do you charge? P.19*

*Human Rights P.19*

## **I**

*Illegal P.19*

*Immigration P.19*

*International Women's Day P.20*

*Insultation*

*Irregular migration P.20*

## **J**

*John P.21*

*Journalist P.21*

## **K**

*Karaoke p.21*

*Kings Group p.21*

## **L**

*Labor Law p.21*

*Last resort p.22*

*Legal p.22*

## **M**

*Mandatory Blood Testing (of High Risk Groups, Knocked Out in Thailand, 1990) p.22*  
*Massage Parlor p.22*  
*Micro-credit, micro-finance*  
*Migrant sex worker p.23*  
*Minor p.23*  
*Moral p.23*

## **N**

*Negotiate p.23*  
*Neighbors p.23*

## **O.**

*Off p.23*

## **P.**

*Participation*  
*Peer p.25*  
*PhD p.25*  
*Pink Card*  
*Pimp p.24*  
*Politics*  
*Politicians*  
*Poor or poverty p.24*  
*Promiscuous*  
*Prostitute p.24*  
*Prostituted women p.24*  
*Pussy*

## **R**

*Raids p.25*  
*Registration p.25*  
*Rehabilitation p.26*

*Reproductive  
Reproductive Health and Rights  
Research p.26*  
*Rescue p.26*  
*Rural p.26*

## **S**

*Safer sex*  
*Seminar etc*  
*Sex*  
*Sexuality*  
*Sex worker p.26*  
*Sex tourism p.27*  
*Shame p.27*  
*Sin*  
*Skilled vs unskilled p.27*  
*Selling our bodies p.27*  
*Social Attitudes p.27*  
*StatisticsCounting p.27*  
*Stigma p.28*  
*Students selling sex p.28*

## **T**

*Tax*  
*Thaksin*  
*Tourism p.28*  
*Trafficking p.28*  
*Tradition*  
*Tsunami p.29*

## **U**

*Underprivileged*  
*Uneducated p.29*  
*United Nations*



University  
Up To You, Same To you p.29  
USAID p.30

## V

Victim p.30  
Violence p.30  
Vocational training p.31

## W

Woman  
Word p.31  
Work  
Workshop

## Z

Zone or Zoning p.32

## ก

กฎบัตร น.3  
กฎหมายแรงงาน, น.21  
กลุ่มคิงส์ น.21  
กลุ่มเสียง น.18  
การเข้าเมือง น.19  
การค้าเนื้อสด, ธุรกิจเนื้อสด น.16  
การค้าประเวณีแอบแฝง น.11  
การค้ามนุษย์ น.28  
การท่องเที่ยว น.28  
การท่องเที่ยวทางเพศ น.27  
การฝึกอาชีพ น.31  
การวิจัย, วิจัย น.26

การอพยพเข้าเมืองแบบไม่ปกติ น.  
20

กุลสตรี, เด็กดี น.17  
กุลสตรีไปสวรรค์ หญิงข้านั้น ไปได้  
ทุกที่ น.17  
เกียรติภูมิ, ศักดิ์ศรี น.9

## ข

ขายร่างกาย น.27  
ขึ้นอยู่กับคุณ เหมือนคุณ หรือ  
แล้วแต่คุณ , อะไรก็ได้, ตามใจคุณ  
น.29

## ค

ความรุนแรง น.30  
คอร์รับชั่น, น.7  
ค่าบาร์ น.3  
ค่าปรับ, ถูกหักเงินเดือน น.16  
คาราโอเกะ น.21  
คำ น.31  
คิดเงินเท่าไร? น.19  
เคส น.5

## ง

งานดี น.8  
งานที่มีคุณค่า น.8  
งานสุดท้าย น.22  
ง่าย ๆ น.13

## จ

จน, หรือจนนี้ น.21  
จัดระเบียบสังคม น.32  
เจรจา, ตอรอง น.23

## ช

ชนบท น.26  
ช่วยชีวิต น.26  
ชาวเขา น.19

## ช

โซนบริการ, น.32

## ค

ค็อกเตอร์ (ดร.) น.25  
เด็ก น.5  
เด็ก (หญิง) น.16  
โดยตรง หรือ แอบแฝง น.10

## ด

ดราบาย น.28  
ต่อต้านการค้ำมนุษย์ น.2  
ตัดสินใจ น.8  
ตัวเลขในสถิติ น.27  
ต่างดาว, ต่างดาว น.1  
ด้านการค้าประเวณี น.3  
ดีทะเบียน, จดทะเบียน น.25

## ถ

ถนอมนามัย 100 เปอร์เซนต์ น.5  
ถูกกฎหมาย น.22

## ท

ทดลองยา น.11  
ทะลายช่อง น.25  
ทัศนคติทางสังคม น.27  
ท่าแห่ง น.1  
ทำให้ตกต่ำ น.9  
ทำให้สนุกผลิตเพลิน น.14  
ที่พึงแหล่งสุดท้าย น.22  
ทุก ๆ ที่ น.15

## น

นโยบายบุช น.4  
นักข่าว, นักหนังสือพิมพ์ น.21  
นักเรียนขายบริการ น.28  
นักวิชาการ, อาจารย์ น.1  
นักสิทธิสตรี น.26  
น้าอายุ น.27

## บ

บังคับตรวจเลือด (ถูกขกั้มลง ที่  
ประเทศไทย ปี 2533) น.22  
บ้านสาว, ซอง น.4  
บาร์ น.3  
บาร์เคนดู น.4  
แบดเจอร์ลส์, ผู้หญิงไม่ดี (หรือ  
หมายถึงผู้หญิงทั่วไปก็ได้) น.3

## ป

ป่าอ้วน, ไอ้แก่ฟงพลัย ฯลฯ น.15  
เป็นหนี้ น.8

## ผ

ผิดกฎหมาย น.19  
ผู้ขายยาเสพติด น.12  
ผู้แพร่เชื้อ, ตัวการแพร่เชื้อ น.11  
ผู้ลบล้าง, ผู้เรียกร้องให้ยกเลิก น.1  
ผู้หญิงโสเภณี น.24

## พ

พนักงานบริการทางเพศ น.26  
พนักงานบริการ, น.26  
พนักงานสถานบริการ น.14  
พรบ. คัมครองแรงงาน น.21  
เพื่อนช่วยเพื่อน น.25  
เพื่อนบ้าน น.23

## พ

เฟมินิสต์, น.16

## ม

มีฝีมือ กับ ไร้ฝีมือ น.27

แมงดา น.24

ไม่มีการศึกษา น.29

## ย

ยกเลิกความผิด / ไม่เอาผิด น.8

ยากจนน่าเวทนา น.24

เยาวชน, เด็ก น.23

ยูเอสเอไอดี, โครงการช่วยเหลือ

นานาชาติของสหรัฐอเมริกาด้านการพัฒนา น.30

แยกตัวเองออกจากสิ่งที่ทำ น.10

## ร

รางวัลองค์กรด้านสิทธิมนุษยชนดีเด่น น.3

แรงงานบริการอพยพ น.23

โรงอาบ อบ นวด น.22

## ล

ลด ละ เลิก น.1

ลดอันตราย น.17

ล่อซื้อ น.13

ลูกค้า น.6

ลูกค้า, แหก, แพน น.7

ลูกจ้าง น.13

## ว

วันสตรีสากล น.20

## ค

ศีลธรรม น.23

เศรษฐกิจ น.13

## ส

สกปรก และน่าขยะแขยง น.11

สถานฝึกอาชีพ, สถานสงเคราะห์, บ้านเมตตา, บ้านกรณา ฯลฯ น.26

สาเหตุของการค้าประเวณี น.5

สิทธิมนุษยชน น.19

สิ้นบน, ส่วย น.4

สิ้นนามี น.29

สุขภาพ, การอนามัย น.17

สุดท้ายแล้วต้องมาเป็นโสเภณี น.13

สาวบริการ(ลาว) น.26

เส้นเขตแดน(ประเทศ) น.3

โสเภณีเด็ก น.6

## ห

หญิง พิ น.24

หญิงบริการ น.16

หญิงอาชีพพิเศษ น.6

หลักฐานทางคดี, ฤยางอนามัย,

พนักงานบริการที่ถูกจับ น.15

หัวหน้าครอบครัว น.17

เหยื่อ น.30

## อ

องค์กรต่อต้านการค้ามนุษย์ น.2

องค์กรศาสนา น.15

ออฟ, ออกไปกับลูกค้า น.23

อันตราย น.7

อาชีพการ น.7

อาชีพเสริม น.2

อาสาสมัครทดลองยา น.12

เอดส์ น.1

เอ็มพาวเวอร์ น.13

เอเยนต์ น.1

เอเยนต์, นายหน้า น.4

เอาเปรียบ, กตขี้ น.15

แอนตี้ น.2

โอกาส และการเลือก น.6

## **ฮ**

ฮีโร่ น.18

Inside back cover